



25

CHRYSANTHEMUM

APRIL 2019

Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition

japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of

Japanese Short Poetry

INHALT / CONTENTS

Haiku, Senryû, Tanka

4-44

Dušan Mijajlović Adski, Adjei Agyei-Baah, Stefano d'Andrea, Gavin Austin, Christa Beau, Ingrid Baluchi, Lori Becherer, Elin Bell, Brad Bennett, Martin Berner, Adrian Bouter, Daniel Birnbaum, Helen Buckingham, Pitt Buerken, Theresa A. Cancro, Salil Chaturvedi, Vassilis Comporozos, Bill Cooper, Zoran Doderović, Steve Dolphy, Bruce England, Seren Fargo, Agnieszka Filipek, Mark Gilbert, LeRoy Gorman, Nikolay Grankin, Eufemia Griffio, Gabriele Hartmann, David He, Sascha Heße, Gary Hittmeyer, Elinor Huggett, Angiola Inglese, David Jacobs, Roberta Jacobson, Duro Jaiye, William Keckler, Nina Kovačić, Gérard Krebs, Padmini Krishnan, Natalia Kuznetsova, Jill Lange, Mark Levy, Eva Limbach, Chen-ou Liu, Bob Lucky, Horst Ludwig, John McManus, Mark Miller, Ben Moeller Gaa, Marie-Louise Montignot, Peter Newton, Ayaz Daryl Nielsen, Gennady Nov, Victor Ortiz, Minh-Triêt Pham, Keith Polette, Thomas Powell, Slobodan Pupovac, Meera Rehm, Bryan Rickert, Dragan J. Ristić, Brian Robertson, Antonio Sacco, Rosa Maria Di Salvatore, Srinivas Sambangi, Ken Sawitri, Birgit Schaldach-Helmlechner, Linda Schick, Olivier Schopfer, Dyrk-O. Schreiber, Angelica Seithe, Dimitrij Škrk, Helga Stania, Richard Stevenson, Bonnie Stepenoff, Vladimir Šuk, Agus Maulana Sunjaya, Rachel Sutcliffe, Angela Terry, Elaine Wilburt, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Robert Witmer, Claire Vogel-Camargo, Quendryth Young, Romano Zeraschi, J. Zimmerman

Foto-Haiku & Haiga

4-110

Silvija Butković (4), Volker Friebel (8), Gabriele Hartmann (13,18), Duro Jaiye (23, 28), Nina Kovačić (33), Lavana Kray (38, 42), Eleonore Nickolay (45, 52), Minh-Triêt Pham (61), Madhuri Pillai (66), Christiane Ranieri (71), John Rowlands (76), John Rowlands & Gruffudd Siôn (81), Ken Sawitri & Jimat Achmadi (84, 86), Adelaid Shaw (92), Debbie Strange (98, 102), Steliana Voicu (105), Friedrich Winzer (108), Romano Zeraschi (110)

INHALT / CONTENTS

Extra 46-60

Dan Veach: Sichten des Wang-Fußtals — Fünf poetische Duette
von Wang Wei and Pei Di
Beate Conrad: Ein Kommentar zu den Wangflußsichten und Haikai
Dan Veach: Visions of the Wang River Valley — Five Poetic Duets
of Wang Wei and Pei Di
Beate Conrad: A Comment on The Wang River Visions and Haikai

Haibun 62-71

Theresa A. Cancro: Testpatterns / Testmuster
Aleksandar Dabnishki: Wintertime / Winterzeit
Gail Oare: Roving / Umhertreibend
Anita Virgil: April 15, 1912 / 15. April 1912
J. Zimmerman: Algebra / Algebra

Features 72-107

Beate Conrad: 15. April 1912 — Ein Haibun betrachtet
Beate Conrad: April 15, 1912 — A Haibun Considered

Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Schweden
Klaus-Dieter Wirth: Haiku in Sweden

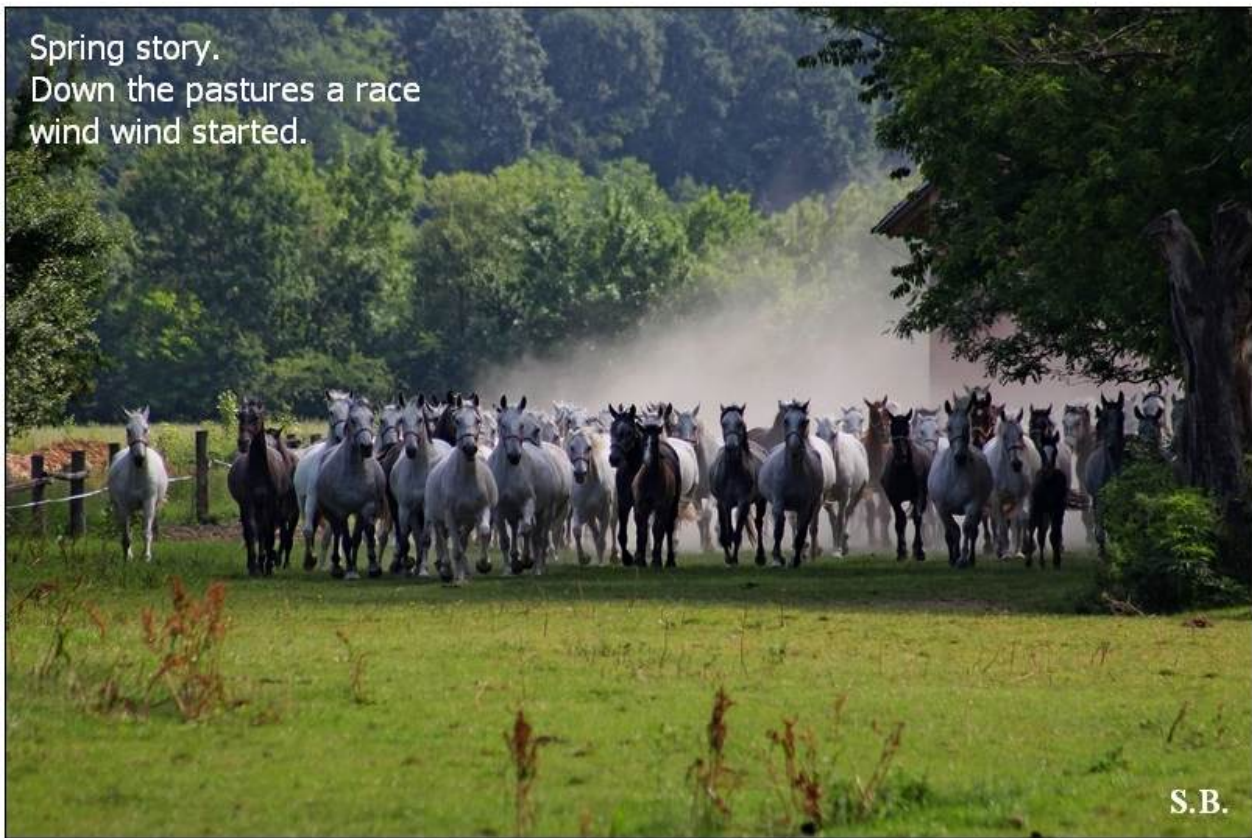
Beate Conrad: „Stück von meinem Furz“ — Eine Rezension
Beate Conrad: “Piece of My Fart” — A Review

Nachruf / Obituary: Rachel Sutcliffe 109

Impressum 111

Foto-Haiku

Silvija Butković



Spring story.
Down the pastures a race
wind wind started.

Frühlingsgeschichte.
Die Weiden runter ein Rennen
Wind, den der Wind startete.

Haiku, Senryû, Tanka

Dušan Mijajlović Adski

Derselbe Berg
und fast derselbe Pfad –
ich aber bin alt

The same hill
and almost the same trail –
but I have been aged

Adjei Agyei-Baah

twilight lake
a network of Vs
docking ducks

See im Zwielight
ein Netzwerk aus Vs an-
landender Enten

after this thought
of walking on the sea
waves after waves arrive
in a staircase
of white foams

nach diesem Gedanken
vom Wandeln auf dem Meer
rollt Welle auf Welle
auf bei der Stiege
weiße Gischt

Stefano d'Andrea

cima del monte
nel racconto del pastore
il mio pasto

mountain top
the shepherd's tale
my meal

Bergspitze
die Geschichte des Hirten
meine Mahlzeit

la nebbia scorre sugli occhi addormentati dell'agnellino

fog flows over the lamb's sleeping eyes

Nebel fließt über die schlafenden Augen eines Lämmchens

Stefano d'Andrea

in lontananza
la campana del vespro. . .
datura in fiore

in the distance
the vesper bell . . .
blooming datura

in der Ferne
die Glocke zur Vesper
blühender Stechapfel

Gavin Austin

intercity train ...
through the window
migrating geese

Intercity ...
durchs Fenster
Gänsezugflug

sculpted ridge
a lone pine
tilts to the storm

geformter Berggrat
eine einzelne Kiefer
schräg im Wind

ebb tide
colour drains
from the sunset

Niedrigwasser
Farbe läuft ab
vom Sonnenuntergang

Christa Beau

Frühlingsgefühle
sie kauft
einen Schwangerschaftstest

spring fever
she buys
a pregnancy test

im Stau
mit den Wolken
heimwärts reisen

in a traffic jam
travelling home
with the clouds

Ingrid Baluchi

ebb tide
mother's trembling lips
at his bedside

ablaufendes Wasser
Mutters zitternde Lippen
an seinem Bett

Lori Becherer

spring thistles
the sharpening
of birdsong

Frühlingsdisteln
wie er sich zuspitzt
der Vogelgesang

Elin Bell

blutrote Tulpen
öffnen ihre Kelche
gießen Farbe aus

blood-red tulips
have opened their calyxes
pouring out color

im Zwielficht
getarnt das Rieseninsekt
ein Bügelbrett

in the twilight
a huge insect in disguise
the ironing board

nur meine Spuren
folgen mir im nassen Sand
ganz außer Atem

only my footprints
follow me on the wet sand
quite out of breath

Foto-Haiku

Volker Friebel



Sonnenweide. Ein Funken steigt auf, summt
Sun meadow. A spark rises humming

Brad Bennett

lost leash
on a mile marker
summer racing by

verlorene Leine
an einem Meilenstein
wie der Sommer vorbeirast

Martin Berner

die alten Liebesbriefe
sie gönnt sie nicht
der Tochter

those old love-letters
she begrudges her daughter
to have them

zerlumpt und schmutzig
und pfeift
I like to be in America

in rags and dirty
and whistling
I like to be in America

Demenzdiagnose
seitdem legt er Wert
auf den Dokortitel

diagnosed with dementia
since then he insists
on his doctorate

Daniel Birnbaum

la neige ce matin
tout le monde
avec le même regard

this morning snow
everybody
the same look

dieser Morgenschnee
jedermann
mit demselben Blick

Daniel Birnbaum

le ciel ce matin
sans un horizon
pour se tendre

the sky this morning
without a horizon
to hang out

der Himmel heute Morgen
ohne Horizont
um sich darüberzuhängen

à la sortie du métro
pour mon ticket
l'aube

exiting the subway
for my ticket
dawn

beim Verlassen der U-Bahn
für meinen Fahrschein
noch den Sonnenaufgang

Adrian Bouter

het geleende boek —
tussen bladzij zes en vijf
een klavertje vier

the borrowed book —
between page six and five
a four-leaf clover

das ausgeliehene Buch —
zwischen Seite sechs und fünf
ein vierblättriges Kleeblatt

een vogel haast
te licht voor woorden ...
ik schrijf hem vlug op

a bird almost
too light for words ...
I quickly write it down

ein Vogel fast
zu leicht für Worte ...
ich schreib ihn schnell auf

wilde bloemen
het pad naar zee
voor ons verlangen uit

wildflowers
the path to the sea
ahead of our longing

Wildblumen
der Pfad zum Meer
unserem Verlangen voraus

Helen Buckingham

rose moon incubus
returns to my chest
in a cloud of pollen

der Rosenmondalb
wieder da in meiner Brust
in einer Pollenwolke

Pitt Buerken

Sterbendes Blau
der alte Maler hat
seine Farbe gefunden

Dying blue
the old painter has found
his color

Theresa A. Cancro

tricycle streamers ...
a butterfly
pumps its wings

Dreiradwimpel ...
ein Schmetterling
pumpt seine Flügel auf

Salil Chaturvedi

squirrel's hop —
the distance i've travelled
since my childhood

Eichhörnchensprünge —
die zurückgelegten Wege
seit meiner Kindheit

Vassilis Comporozos

Lifting the blinds –
a flurry of light
upon my verses.

Beim Hochziehen der Jalousie –
ein Lichtschauer
auf meine Verse

Bill Cooper

cemetery
the three greens
of a daffodil shoot

Friedhof
die drei Grüntöne
eines Narzissentriebs

Zoran Doderović

winter solstice
the old man reads
a yesterday's newspaper

Wintersonnenwende
der alte Mann liest
eine Zeitung von gestern

friend's burial
dog standing still
with the mourners

Bestattung eines Freundes
still auch der Hund
neben den Trauernden

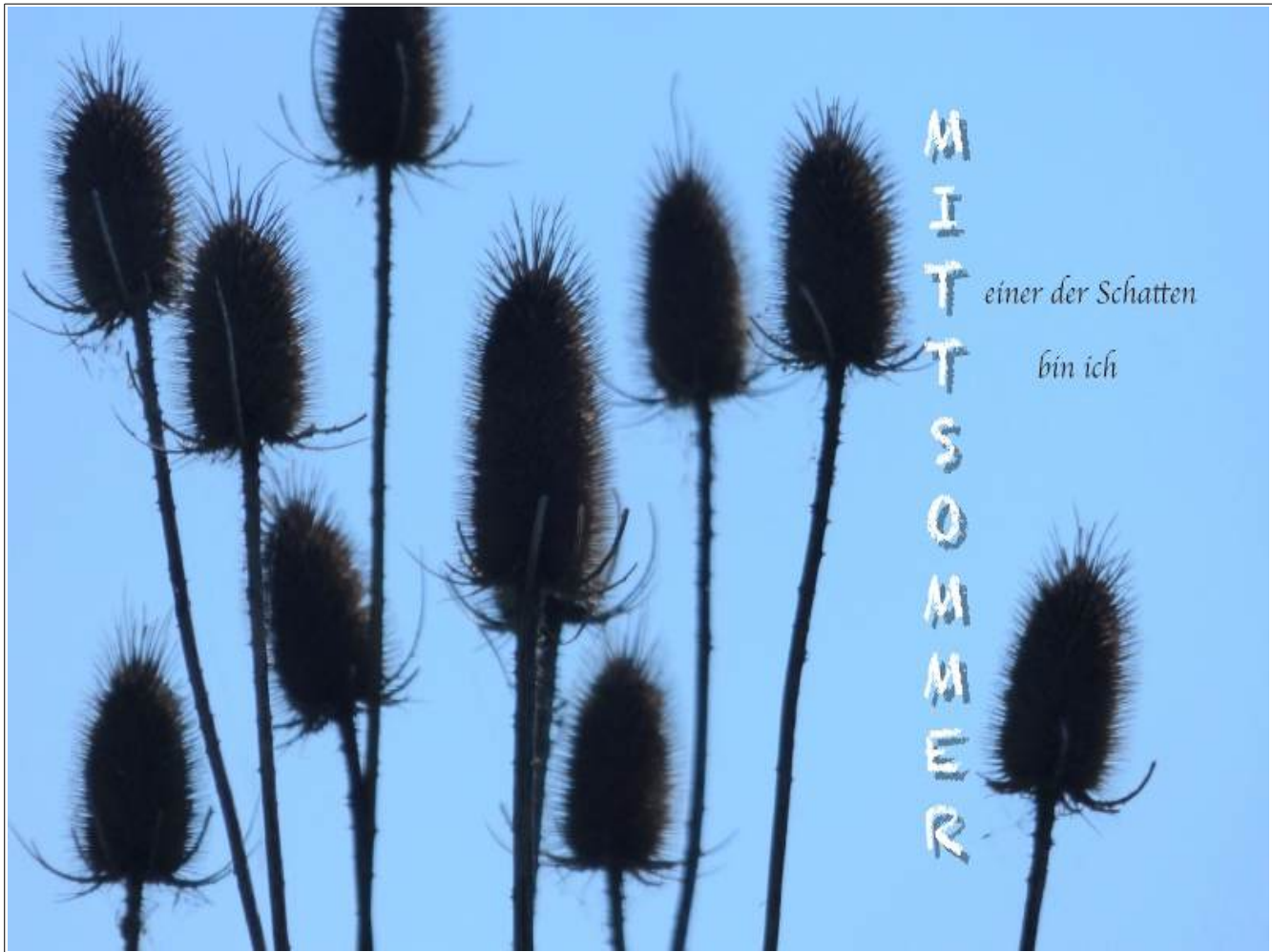
Steve Dolphy

starling murmuration
back and forth
our *yes buts*

Starenschwarm
vor und zurück
unsere *Ja-Aber*

Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



Mittsommer
einer der Schatten
bin ich

Midsummer
one of the shadows
is me

Bruce England

Nice, nice, nice
 so many people
 in the same device
 how strange it is to be
 anything at all*

Schön, schön, schön
 so viele Leute
 in der gleichen Einrichtung
 wie eigenartig es ist zu sein,
 überhaupt etwas zu sein*

A good man died
 he lived long, lived well
 plenty of friends and women
 a memorial,
 drunken readings of his poems,
 all performed as requested

Ein guter Mensch starb,
 er lebte lang, lebte gut,
 Freunde und Frauen genug
 zur Gedenkfeier,
 trunkene Lesungen seiner Gedichte,
 umgesetzt wie erbeten

Seren Fargo

clearing skies
 birds take turns bathing
 in the rain gutter

aufklarender Himmel
 Vögel baden abwechselnd
 in der Regenrinne

rush hour traffic the honk of geese

Hauptverkehrszeit Gänsehupen

*a found tanka, composed from *Cat's Cradle*
 Kurt Vonnegut

*ein gefundenes Tanka, zusammenge-
 stellt aus *Cat's Cradle* (Katzenwiege)
 von Kurt Vonnegut

Agnieszka Filipek

przy wejściu
na starą wiejską posesję
poziomki

at the entrance
to the old farmhouse
wild strawberries

am Eingang
zum alten Bauernhaus
wilde Erdbeeren

Mark Gilbert

silhouettes of geese
chase the sun
beyond the horizon

Gänsesilhouetten
jagen die Sonne
über den Horizont hinaus

LeRoy Gorman

room for a night
a tangle of catkins
tumbles to the door

Zimmer für eine Nacht
ein Gewirr von Kätzchenblüten
purzelt vor die Tür

pick-up bar
the rattle of ice
in a glass

Abschlepp-Bar
das Klirren von Eis
in einem Glas

Nikolay Grankin

romantic dinner
the deep wrinkles
on a throw pillow

romantisches Nachtmahl
die tiefen Falten
in einem Dekokissen

Ivan Gaćina

torn net ...
a fisherman pulls out threads
of the night silence

zerrissenes Netz ...
ein Fischer zieht Fäden heraus
aus der Stille der Nacht

Mark Gilbert

flickering leaf
a warm wind
of pollen & butterflies

flimmerndes Blatt
ein warmer Wind
aus Pollen & Schmetterlingen

Eufemia Griffo

hospital room
this cold winter
into my bones

Krankenhauszimmer
dieser kalte Winter
bis in meine Knochen

Gabriele Hartmann

ins Frühlingslicht
 halt ich das Glas mit dem Sprung
 wie schillernd doch
 sein Wort mir klang, als wir
 gemeinsam daraus tranken

in the spring light
 I raise the glass with the crack
 how dubious and yet
 his word rang when we
 drunk from it together

David He

how small
 a daisy appears
 in this wind
 the old gardener
 breathes deep

wie klein
 ein Gänseblümchen erscheint
 in diesem Wind
 der alte Gärtner
 atmet tief

Sascha Heße

An einem losen
 Faden klettert mein Blick die
 Zimmerwand hinauf ...
 Oben ein Rest von Spinnenschrift
 kaum zu entziffern.

On a lose
 thread my gaze climbs
 the room's wall ...
 Up some residue of spider scribble
 hardly to decipher.

Vorsichtig setzt du
 den Tonarm auf – im Kamin
 knistern die Scheite.

Cautiously you lower
 the record player's arm – in the fireplace
 the crackling of logs.

Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



Kirschblüte
die Ärmel ihres Kimonos
rot gefüttert

cherry blossom
the sleeves of her kimono
lined with red

Gary Hittmeyer

twilight
the notion of a mountain
fades into the lake

Zwielicht
die Ahnung eines Berges
entschwindet im See

Elinor Huggett

after the storm ...
the color of silence
in a double rainbow

nach dem Sturm ...
die Farbe der Stille
in einem doppelten Regenbogen

the winter wind
blows right up his sleeves ...
scarecrow

der Winterwind
bläst direkt in ihre Ärmel ...
Vogelscheuche

Angiola Inglese

dappertutto
fiori di ciliegio
 π day

everywhere
cherry blossoms
 π day

überall
Kirschblüten
Pi-Tag

tarassaco –
respiro del vento
fra le rotaie

dandelion –
breath of the wind
near the trails

Pustebblume –
der Atem des Windes
nahe den Gleisen

David Jacobs

bar room buzz
the oldest eavesdrops
on the youngest

Barraumstimmengewirr
der Älteste horcht heimlich
beim Jüngsten mit

bus stop shelter
just me
and the up/down ad

Bushaltehäuschen
nur ich
und das Rauf/Runter der Werbung

Roberta Jacobson

introduction to
modern art –
clouds take shape

Einführung in
moderne Kunst –
Wolken nehmen Form an

Duro Jaiye

a bit of sunlight
on the wet street ...
the fever breaks

etwas Sonnenlicht
auf der nassen Straße ...
das Fieber läßt nach

snow melt
falling from pine trees ...
the color of sunlight

Schneesmelze
aus den Föhren fällt ...
die Farbe von Sonnenlicht

William Keckler

headlights finally
holding on to something –
we're home

Scheinwerfer endlich
etwas Erfassbares –
wir sind zu Hause

Nina Kovačić

soldiers' graveyard
I breathe in the silence
of a mowed lawn

Soldatenfriedhof
ich atme die Stille
des gemähten Rasens

summertime ebb –
the fragrance of suntan lotion
and dead shellfish

Sommerebbe –
der Geruch von Sonnenmilch
und totem Schalengetier

Gérard Krebs

first lark song
rising from the fields
the scent of life

erstes Lerchenlied
aus den Feldern steigt
der Duft des Lebens

Padmini Krishnan

Chilly winter
mild tremor
in the robin's song

Kalter Winter
ein mildes Zittern
im Rotkehlchengesang

Natalia Kuznetsova

repast –
two ex-wives
comforting the widow

Mahlzeit –
zwei Ex-Frauen
trösten die Witwe

the curious moon
locked out behind curtains ...
our heated squabble

neugierig der Mond
ausgesperrt hinter Vorhängen
unser hitziges Gezänk

blooming plums –
two women with Big Macs
discuss diets

blühende Pflaumen –
zwei Frauen mit Big Macs
diskutieren Diäten

Jill Lange

fog
rolling in
the cardinal's song

Nebel
holt das Lied
des Kardinalvogels ein

Mark Levy

winter light
the grey solace
of not knowing

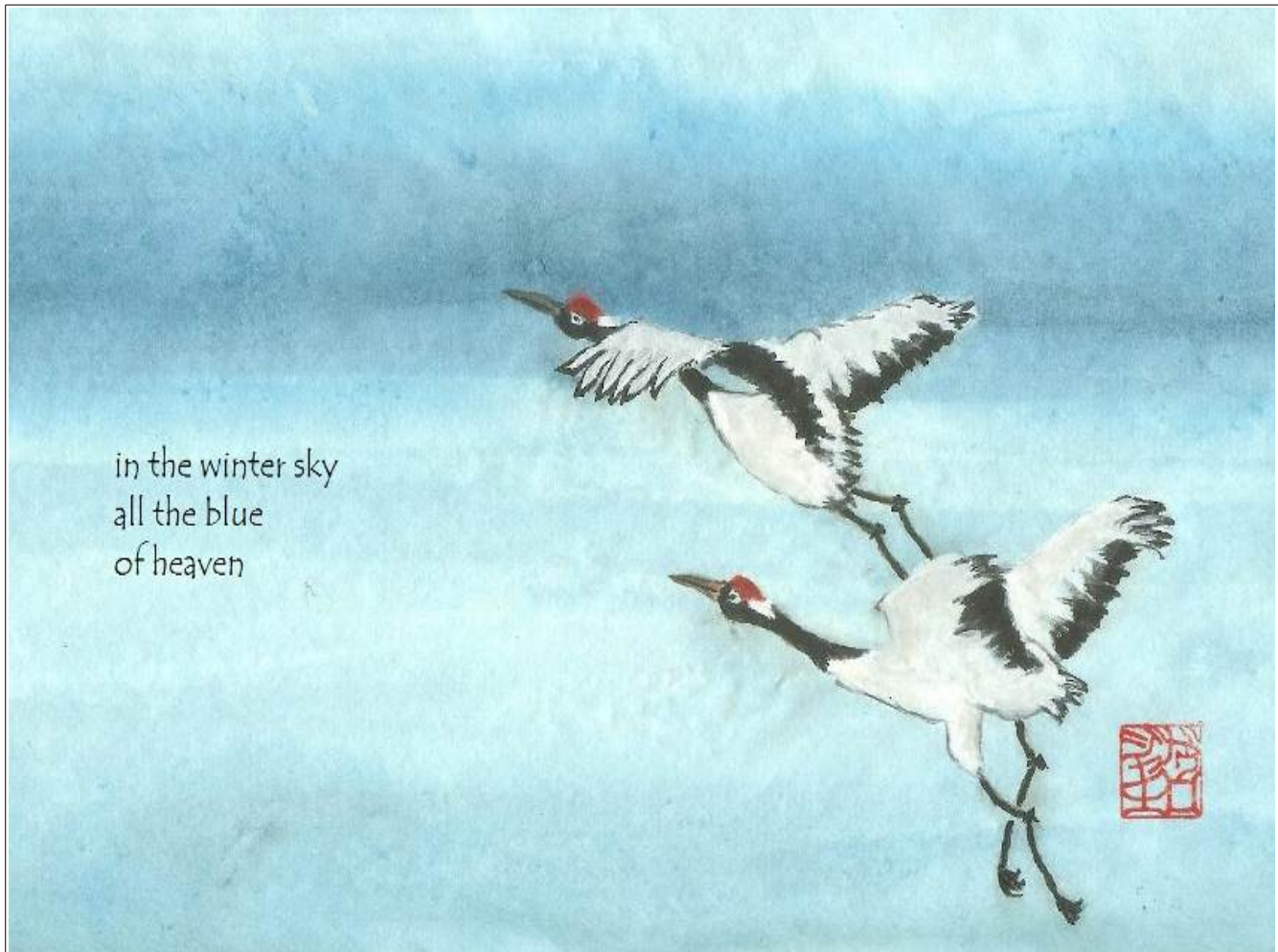
Winterlicht
der graue Trost
nicht zu wissen

mute
winter garden
still enough

stumm
der Wintergarten
still genug

Foto-Haiku

Duro Jaiye



in the winter sky
all the blue
of heaven

in the winter sky
all the blue
of heaven

im Winterhimmel
das ganze Blau
des Himmels

Eva Limbach

der Fink
dessen Sprache ich letztes Jahr lernte
nicht zurückgekehrt

the finch
whose language I learnt last year
hasn't returned

Ikebana
die Kunst
ein Mensch zu sein

ikebana
the art
of being human

Kirschblüten wie schnell wir vergessen

cherry blossoms how quickly we forget

nach der Beerdigung
die Tür zweimal verriegeln
wie er es tat

after the funeral
locking the door twice
as he used to do

Chen-ou Liu

barbed wire fence
the scattered pieces
of a paper moon

Stacheldrahtzaun
die verstreuten Fetzen
eines Papiermonds

Valentine rain ...
in the glare of headlights
a couple kissing

Valentinsregen ...
im grellen Scheinwerferlicht
küßt sich ein Paar

Bob Lucky

spring equinox
the last of the white
at room temp

Frühlingstagundnachtgleiche
das letzte vom Weißen
bei Raumtemperatur

Horst Ludwig

A skylark chirping
in the churchyard liturgy
ringing a cell phone

Lerchengezwitscher
in die Grabesliturgie
klingelt ein Handy

John McManus

yelling in a language
that I don't recognise ...
the cockle pickers

schreien in einer Sprache
die ich nicht verstehe ...
die Herzmuschelsammler

train tunnel
a toddler waves at her
own reflection

Eisenbahntunnel
die Kleine winkt ihrem
eigenen Spiegelbild zu

Mark Miller

New Year's fireworks ...
yet above all
the stars

Neujahrsfeuerwerk ...
und doch über allem
die Sterne

Ben Moeller Gaa

all night café
the jukebox as strong
as the coffee

Nachtcafé
die Jukebox so stark
wie der Kaffee

deep winter
a cloud's belly fills
with moon

tiefer Winter
der Bauch einer Wolke füllt sich
mit Mond

Marie-Louise Montignot

single bed
the electric
blanket

Einzelbett
die Heiz-
decke

the cat going up
going down
on my breathing

die Katze hebt
und senkt sich
mit meiner Atmung

Peter Newton

a ladybug emoji
at the end of her
obit

ein Marienkäfer-Emoji
am Ende ihres
Nachrufs

at the piano
transposing
my mother's death

am Klavier
ich setze
Mutters Tod um

Ayaz Daryl Nielsen

beetle-kill
walking among dying elms
this loneliness

Käferbefall
gehen zwischen sterbenden Ulmen
diese Einsamkeit

Gennady Nov

nightfall ...
deepens the silence
a lone star

Nachteinbruch ...
vertieft die Stille
ein einsamer Stern

Victor Ortiz

afternoon tea ...
sampling every person
a mosquito

Nachmittagstee ...
bei jedem Stichproben
einer Mücke

Minh-Triêt Pham

Mother's Day –
taking a selfie
in front of her grave

Muttertag –
ich mache ein Selfie
vor ihrem Grab

low tide –
the sunset fading
onto the shells

Niedrigwasser –
der Sonnenuntergang verblaßt
auf den Muschelschalen

Foto-Haiku

Duro Jaiye

morning mist ...
from the top of a street lamp
a crow makes its presence known



morning mist ...
from the top of a streetlamp
a crow makes its presence known

Morgendunst ...
hoch von der Straßenlampe
gibt eine Krähe ihre Gegenwart bekannt

Keith Polette

forked road
two ways to enter
winter

Straßengabelung
zwei Wege, den Winter
zu betreten

trout season ...
the red-finned convertible
dripping with rain

Forellensaison ...
das rotflossige Cabrio
regentropfennaß

winter
everything white except
the well mouth

Winter
alles weiß, außer
der Brunnenöffnung

Thomas Powell

cesair y nos
yng nhysgod y mynydd
llais y cigfran

a night's hailstones
in the mountain's shadow
the raven's voice

der Hagel einer Nacht
im Schatten des Berges
Rabenrufe

cw yr ysguthan...
y goedwig yn tyfu
tu fewn yr hen felin

woodpigeon's coo...
the woodland growing
inside the old mill

Ringeltaubengurren
in der alten Mühle
wächst der Wald

yng ngwyll yr allt
y sgwd yn disgyn
heb ddiwedd

in the woodland's dark
the waterfall falling
without end

im Waldesdunkel
der Wasserfall fällt
endlos

Slobodan Pupovac

mala crkva
zlatni prsten
u drhtavoj ruci

small church
the golden ring
in the trembling hand

kleine Kirche
der goldene Ring
in zitternder Hand

dašak vjetra
razvedrio lice
moje bake

whiff of spring
brightening the face
of my grandmother

Frühlingshauch
erhellte das Gesicht
meiner Großmutter

ljubomora me
izjeda gledajući
male bube
koje slijeću, gmižu
po tvom vitkom tijelu

watching
with great jealousy
the little flies
how they land
on your slim body

ich beobachte
mit großer Eifersucht
die kleinen Fliegen
wie sie landen
auf deinem schlanken Körper

Meera Rehm

migration
i seek in the mirror
a new face

Migration
ich suche im Spiegel
ein neues Gesicht

Bryan Rickert

evening calm
entering
the finch's song

Abendruhe
tritt ein
ins Finkenlied

Bryan Rickert

nursing home
the welcome mat
like new

Pflegeheim
die 'Willkommen'-Fußmatte
wie neu

sleepless night
the sly movements
of cat shadows

schlaflose Nacht
die heimlichen Bewegungen
von Katzenschatten

Dragan J Ristić

Die Fontäne –
zu viele Wünsche
für jedermanns Glück.

The fountain –
too many wishes
for everybody's happiness.

Im Schnee
lärmende Kinder und
ein schweigsamer Schneemann.

In the snow
noisy children and
a snowman tight-lipped.

Opa im Mairegen
nichts anderes zu sehen
als sein großes Glück

Grandpa in the May rain
nothing else to see
but his great joy

Geduldig
wechsle ich die Programme,
seh mir alles im Fernsehen an,
doch ich finde nichts
um mein Leben zu ändern.

Patiently
swapping programs
I watch everything on TV,
but I don't find anything
to change my life.

Brian Robertson

relapse with an ex
the sequel to this book
out of print

Rückfall mit einer Ex
die Fortsetzung dieses Buches
vergriffen

my dog's grave
the backyard's silence
louder than before

Hundegrab
die Stille meines Gartens
lauter als zuvor

Antonio Sacco

foreign country
the song of the lark
passes the border

fremdes Land
der Lerchengesang
passiert die Grenze

Rosa Maria Di Salvatore

old suitcase –
happy memories
come back to me

alter Koffer –
frohe Erinnerungen
kommen zurück

Foto-Haiku

Nina Kovačić



singing
the springtime blues
in a raspy tone

trällert
ein Frühlings-Blues
im Reibeisenton

Srinivas Sambangi

prison walls
a rose garden outside too
teems with weeds

Gefängnismauern
auch ein Rosengarten außerhalb
voll von Unkraut

gull's footprints
after the wave
a new pattern

Möwenabdrücke
nach der Welle
ein neues Muster

Ken Sawitri

unread message
cloud writes and rewrites
itself

ungelesene Nachricht
eine Wolke schreibt und verbessert
sich selbst

withering wind
carries away the heart of the universe
Girl with Balloon*

welkender Wind
trägt das Herz des Universums fort
Mädchen mit Ballon*

Birgit Schaldach-Helmlechner

in a narrow gorge
my true companion
the bass line of water

in enger schlucht
mein treuer begleiter
die basslinie des wassers

*https://en.wikipedia.org/wiki/Girl_with_Balloon

*https://de.wikipedia.org/wiki/Mädchen_mit_Ballon

Birgit Schaldach-Helmlechner

ramblers at night
two wounded souls
the blood moon and me

wandernde bei nacht
zwei verletzte seelen
der blutmond und ich

echoing words
the everlasting 'ands and buts'
sharp late winter wind

nachhallende worte
immerwährendes 'aber'
scharf der spätwinterwind

Linda Schick

doesn't care
the ocean
who went where

einerlei
dem Ozean
wer wohin

Olivier Schopfer

ear plugs
the sounds
within myself

Ohrenstöpsel
die Geräusche
in meinem Inneren

all the birds' reborn songs spring breeze

die vielen wiedergeborenen Vogellieder Frühlingsbrise

Dyrk-Olaf Schreiber

Wintersee
dem Schweigen
das Wort überlassen

winter lake
leaving the floor
to silence

Angelica Seithe

Herbstmond
von Wolken zerrissen
der Eulenschrei

autumn moon
torn by clouds
the owl's cry

Himbeerschlag –
das süße Gezwitscher
der Grasmücke

raspberry field –
the sweet twittering
of a warbler

zwei Stiefelpaare
einander zugewandt – eins
auf Zehenspitzen

two pairs of boots
facing each other – one
on tiptoe

Dimitrij Škrk

a tactile song
in the night of full moon –
my verses
soft and purple nocturne
of a lone autumn's iris*

ein greifbares Lied*
in der Vollmondnacht –
meine Verse
das weiche, lila Nocturne
einer einsamen Herbstlilie*

*composed from titles of poems written
by Jagoda Nikačević

*kreiert aus Gedichttiteln des serbischen
Dichters Jagoda Nikačević

Helga Stania

treibholz ich öffne mich dem wind

driftwood I open myself to the wind

künstliche intelligenz die kunst zu trauern

artificial intelligence the art of mourning

Bonnie Stepenoff

old water mill ...
the river moved
away from it

alte Wassermühle
wie der Fluß sich fortbewegte
von ihr

Vladimir Šuk

saturday's happiness
leaving the church
the rain of rice

Samstagsglück
beim Verlassen der Kirche
ein Regen aus Reis

Agus Maulana Sunjaya

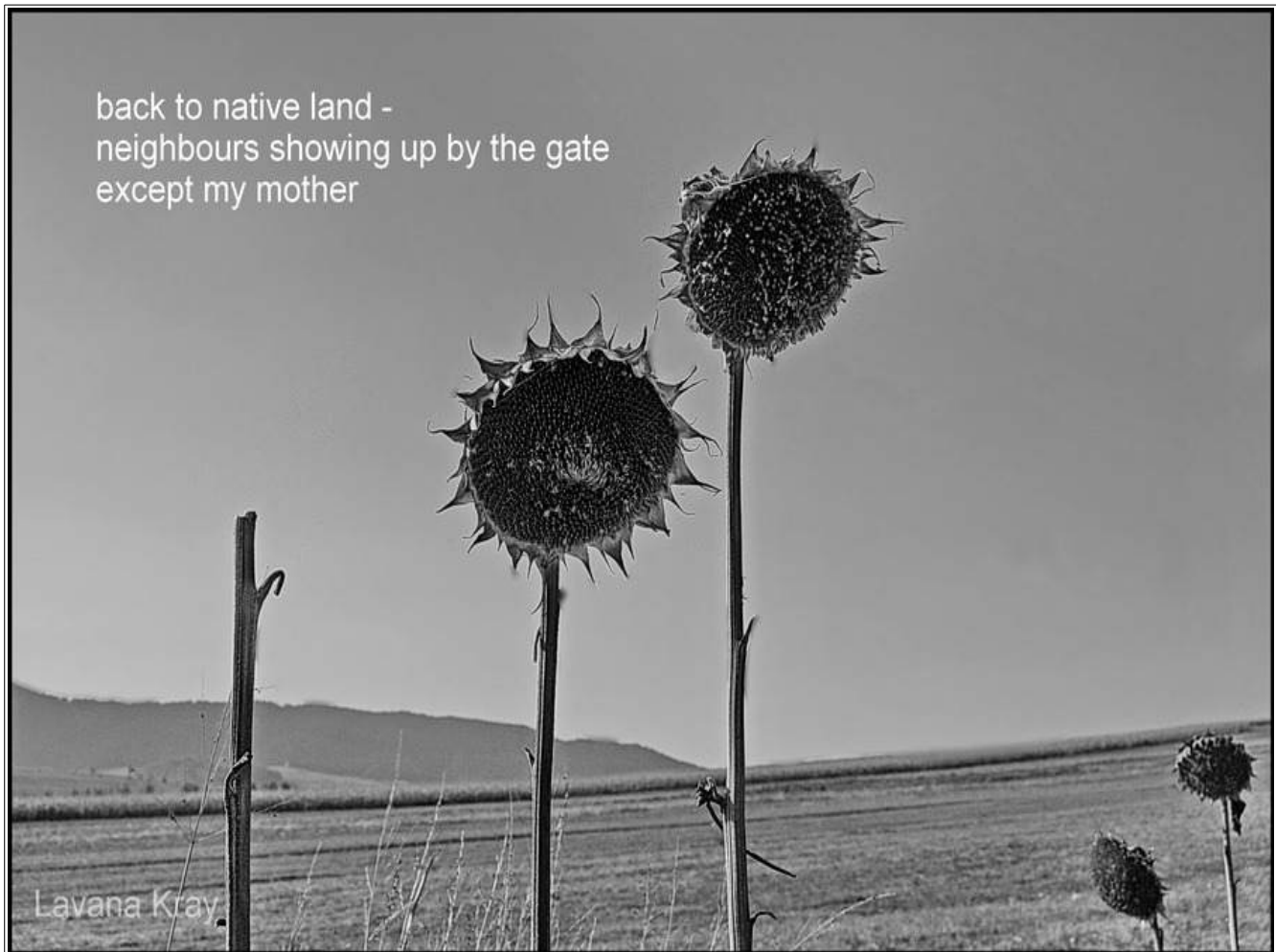
menjangan yatim
di ujung jalan setapak
mentari musim dingin

an orphan fawn
at the end of a trail
winter sun

ein waises Rehkitz
am Ende des Weges
Wintersonne

Foto-Haiku

Lavana Kray



back to native land —
neighbours showing up at the gate
except mother

Heimatlandheimkehr —
Nachbarn grüßen am Tor
nur Mutter nicht

Agus Maulana Sunjaya

kokoh terpancang
di puncak menara
bulan sabit

snagged
on a minaret
new moon

festgehakt
an einem Minarett
Neumond

Rachel Sutcliffe (†)

snow melt
sunlight drips
from a daffodil

schmelzender Schnee
Sonnenlicht tropft
von einer Narzisse

your headstone
beneath the oak
long shadows

dein Grabstein
unter der Eiche
lange Schatten

Angela Terry

mountains in the distance
one by one
the birth of clouds

Berge in der Ferne
einer nach dem anderen
Wolkengeburt

raven feather –
all the colors
that make up black

Rabenfeder –
all die Farben
die Schwarz ausmachen

Angela Terry

wildflower wind ...
the generations of
a monarch's journey

Wildblumenwind ...
die Generationen einer
Monarchfalterreise

Claire Vogel-Camargo

a check off the list
choosing dad's
casket

abgehakt auf der Liste
die Auswahl für Papas
Sarg

Elaine Wilburt

Cornstalk stubble,
her son going to college –
first geese flying south.

Maisstängelstoppel,
ihr Sohn geht zum College –
erster Gänsezug südwärts

mockingbirds
lining the peak of the roof –
the scorching heat

Spottdrosseln
in einer Reihe auf dem Dachfirst –
brütende Hitze

Friedrich Winzer

Neubeginn
ein Bauer pflügt
das alte Jahr unter

new start
a farmer's ploughing in
the old year

Platzregen
ein Wahlplakat beugt sich
der Mehrheit

downpour
an election poster bends
to the majority

Serpentinen
plötzlich überholt
vom Mond

serpentines
suddenly passed
by the moon

Ernest Wit

early spring evening
the dead in the photographs
look me in the eye

Vorfrühlingsabend
die Toten auf den Fotos
schaun mir ins Auge

still laughing we run
to hide from the rain
paper anniversary

noch lachend laufen wir
um uns vorm Regen zu verbergen
papiernes Hochzeitsjubiläum

Foto-Haiku

Lavana Kray



I'm silent, you're quiet ...
now and again a whiff
of rust

Mein Schweigen, deine Ruhe ...
ab und zu ein Hauch
von Rost

Robert Witmer

the rest of the night her perfume

für den Rest der Nacht ihr Parfüm

Quendryth Young

distant township
a sundown volley of
winking windows

ferne Ortschaft
eine Sonnenuntergangssalve
blinzelnder Fenster

old schoolbook
yesterday's mistakes
in red

altes Schulbuch
die Fehler von gestern
in Rot

dusk
the sky refills with
commuters

Abenddämmerung
der Himmel füllt sich wieder
mit Pendlern

Romano Zeraschi

to and fro
the beat of time
rocking chair

vor und zurück
der Takt der Zeit
Schaukelstuhl

Romano Zeraschi

blue hour
a Berlin blue –
bench

Blaue Stunde
ein Berlinblau –
Bank

rough sea
a white rondo
of seagulls

rauhe See
ein weißes Rondo
von Seemöwen

J. Zimmerman

gossamer
his moonshine stories
full of it

Altweibersommergespinst
seine Mondscheingeschichten
voll davon



Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Weltmeer
das Ballett
der Plastiktüten

Ocean
the ballet
of plastic bags

Extra*

Dan Veach*

„Sichten vom Wang-Fußtal“

Fünf Poetische Duette von Wang Wei und Pei Di

übersetzt aus dem Chinesischen ins Englische von Dan Veach
und von da ins Deutsche übersetzt von Beate Conrad

Die poetischen Duette von Wang Wei und Pei Di stammen aus der chinesischen Zeit der Tang-Dynastie. Das chinesische 4-zeilige Gedicht, so konzentriert und essenziell, kann man sich durchaus als Vorreiter der japanischen kürzeren Formen vorstellen. Und diese „stereoskopischen“ Visionen des Wang-Flußtals sind in der Welt-poesie ziemlich einmalig.

Bambushütte

Wang Wei

Allein, ein abgeschiedener Bambushain
Spiele Zither, pfeife sorglos
Tief in diesem Wald weiß kein Mensch
wie ich dem Mond glänze, er auf mich strahlt

Pei Di

Wieder ein Bambushüttenbesuch
Jeden Tag hab ich das Tao lieber
Nur Bergvögel kommen hierher
Tiefe Abgeschiedenheit. Keine Welt, kein Mensch

Anmerkung:
Das Pfeifen (Flöten) war ebenso eine Meditationstechnik im Tao.

*innovative, experimentelle und vielfältige Kurzgedichte inspiriert durch das Haiku und durch haiku-verwandte Formen und deren Vorformen

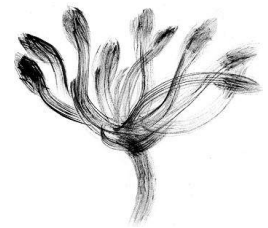
Goldregenfälle

Wang Wei

Rauschend rauschender Wind und Herbstregen
Wasser stürzt und gleitet auf flachen Felsen
Wellen springen und schlagen und sprühen Gischt
Weiße Reiher schrecken auf – beruhigen sich wieder

Pei Di

Die Stimme der Stromschnellen erreicht das entfernteste Ufer
Im Süden am Flußufer zur Fähre hin
Enten und Möwen gleiten den Strom hinunter
Leisten den Menschen gern Gesellschaft



Anmerkung:

Das „entfernteste Ufer“ kann sich auch auf die ultimative Wahrheit des Buddhismus und des Taoismus beziehen.

„Enten und Möwen“ – in einer taoistischen Geschichte freundet sich ein Mann mit den Möwen an, die sich dann gern auf seine Schultern setzen. Als sein Vater ihn bittet, einige zum Abendessen zu fangen, weigern sie sich und kommen ihm nicht mehr näher.



„Landschaften im Stil alter Meister (im Stil Wang Wei)“. Albumblatt. Dong Qichang. 1621-24.
Quelle: https://en.wikipedia.org/wiki/Wangchuan_ji

Weißer Felsschnellen

Wang Wei

Weißer Felsschnellen, klar und flach,
Grüne Binsen lassen sich hier holen
Familien östlich und westlich des Wassers
Waschen ihre Seide unter einem leuchtenden Mond

Pei Di

Auf Zehenspitzen über Steine, die das Wasser überblicken
In den Wellen spielen, eine grenzenlose Freude
Die Sonne sinkt, Kälte setzt sich an den Bach
ein dünner, leichter Wolkenschleier schwebt vorbei

Weidenwellen

Wang Wei

Reihe auf Reihe eleganter Bäume
Kräuseln sich kopfüber in reinem, klarem Wasser
Nicht wie die Weiden am Palastwallgraben –
Frühlingswinde brechen ihr Geäst, wenn Freunde fortgehen

Pei Di

Farben reflektieren im Spiegel des Teichs
Wind schwenkt Äste Seidenfäden gleich
Denn unzählige Schattierungen weben sie über diesen Ort
Wie können wir Meister Tao nur genug danken?

Anmerkung:

Es war Brauch, einen Weidenzweig abzubrechen, wenn man einen Freund verabschiedete, und das geschah oft unter Beamten. Mit „Master Tao“ ist Tao Yuan-ming, der große Einsiedlerpoet gemeint, der sich scherzhaft „Der Meister der fünf Weiden“ nannte [siehe *Chrysanthemum* Nr. 24, Extra, S. 55-59].

Pfefferbaumgarten

Wang Wei

Zimtwein zur Begrüßung des Kaiserkindes
 Bergblumen unterstreichen ihre Eleganz
 Pfefferteeetrunkopfer auf einem Tuch von Juwelen
 In der Hoffnung, den Herrn inmitten der Wolken zu locken

Pei Di

Rote Dornen fangen sich in den Kleidern
 Der Duft hält an unseren Gästen fest wie Tau
 Dieser Pfeffer eignet sich gut zum Kochen auf der Feuerstelle –
 Beuge deine Würde ein wenig, und nimm etwas!

Biographisches:

Als seltenes Beispiel für einen Dichter mit wirklicher politischer Macht stand **Wang Wei** neben dem Kaiser am Tang-Dynastie Hof, beauftragt, (diplomatisch, ohne Zweifel), alle Fehler, die dieser machen könnte, zu korrigieren. Und doch ganz im Dienste der Natur, der Meditation und der Poesie, lehnte er alles Drumherum des Reichtums ab: Seine Kammer am Hof enthielt nur ein Bett, einen Stuhl und eine Teekanne.

Pei Di war ein jüngerer Freund, der seine Prüfungen im öffentlichen Dienst noch nicht abgelegt hatte – was in China auch die Abfassung eines akzeptablen Gedichts beinhaltete! Während der An-Lu-Shan-Rebellion rettete er Wang Wei das Leben, indem er eines seiner Gedichte aus dem Gefängnis schmuggelte – Beweis dafür, daß er von den Rebellen gegen seinen Willen festgehalten wurde. Die beiden wurden schließlich getrennt, als Pei Di zum Gouverneur von Szechuan ernannt wurde, damals ein wilder, abgelegener Ort, der nur über trügerische Bohlenpfade erreichbar war, die an den Seiten von Klippen aufgehängt waren.

***Dan Veach** ist der Gründer von *Atlanta Review* und Autor von *Elephant Water* und *Lunchboxes*. Seine Übersetzungen aus dem Chinesischen, Arabischen, Spanischen und Angelsächsischen wurden mit dem Willis-Barnstone-Übersetzungspreis und dem Independent-Publisher-Book-Award (Buchpreis der Unabhängigen Verlage) ausgezeichnet. Er ist Herausgeber von *Flowers of Flame: Unheard Voices of Iraq*, Michigan State University Press, 2008. Dan stellt seine Lyrik weltweit vor, darunter an der Oxford University, People University in Peking, der American University in Kairo sowie beim Adelaide Festival in Australien.

Beate Conrad

Ein Kommentar zu den Wang-Fluß Visionen und Haikai

Der bekannte Staatsbeamte, Dichter, Künstler und Gelehrte Wang Wei besaß ein Landgut namens Wangchuan, das sich 50 km südöstlich der Hauptstadt des Tang-Reiches befand. Er lud seinen Freund Pei Di auf sein Anwesen ein, wo sie gemeinsam Gedichte verfaßten. Die Verse beinhalten zwanzig Szenen, die von zwanzig verschiedenen Orten auf dem Anwesen inspiriert wurden. Dabei geben die Titel der einzelnen Gedichte den Ort und zugleich das jeweilige Thema für ein Vierzeilenverspaar an. Diese zwanzig Verspaare sind als eine Gedichtfolge unter dem Namen „Wangchuan Ji“ [Wang-Fluß-Kollektion] zusammengefaßt worden und gehören mit zu den bedeutendsten Gedichten der Tang-Dynastie (618-907) in China; wie überhaupt die Poesie der Hoch-Tangzeit mit ihren drei großen Poeten Li Bai, Du Fu und Wang Wei einen neuen Maßstab für Chinas nachfolgende Literatur setzte. Aber auch weltweit hat die Wang-Flußgedichtsammlung in ihrer Einzigartigkeit großes Interesse gefunden und beachtlichen Einfluß auf Malerei, Musik und Poesie genommen.

Die vierzeiligen Prallegedichte mit fünf Zeichen pro Zeile sind hoch konzentriert und stellen sowohl eine äußere Weltsicht (Landschaft) als auch eine innere (Gefühle und Gedanken) dar. Zudem beinhalten sie vielfältige kulturhistorische Anspielungen auf die poetische Tradition Chinas, insbesondere die der Sechs Dynastien. Die ersten drei Zeilen eines jeden Vierzeilers entwickeln und vertiefen ein Thema, während mit der letzten Zeile meistens eine Pointe oder eine wesentliche Einsicht einhergeht. Sie kann somit als eine wichtige Gegenüberstellung zu den drei vorangehenden Zeilen verstanden werden, oder zumindest doch als eine überraschende Ausarbeitung. Jede poetische Landschaftssicht beinhaltet also eine Entwicklung und eine Wendung, die sich dem Leser jedoch erst nach und nach erschließt. Diese Gedichte sind ihrer Art nach durchaus die Vorfahren der japanischen Kurzgedichtformen.

Von den drei großen Poeten war Wang Wei der perfekte Meister des kurzen imaginistischen Landschaftsgedichts, das für die klassische chinesische Dichtung so typisch wurde. Wangs Wertschätzung der Schönheit und Vergänglichkeit der natürlichen Welt zeigt sich in seinen Gedichten. Viele seiner Gedichte sind dabei im Zusammenklang aus Meditation und Landschaftswirkung entstanden. In der meditativen Betrachtung werden Objekt und Betrachter zu einer Einheit, wo sich sowohl die Schönheit, als auch die innere Dynamik des Veränderlichen und des Bleibenden dem Betrachter emotional offenbart. Das heißt aber auch, daß die im Vers dargestellten Landschaftsszenen weder die reale Außenwelt, noch den inneren Zustand abbilden, sondern daß sie vielmehr die Beziehung zwischen den beiden erforschen. Diese poetische Technik nennt sich *kibutsu chinshi*, die sich schon in der japanischen Gedichtsammlung *Man'yôshû* und eben auch in der chinesischen Poesie findet. *kibutsu chinshi* heißt, Gedanken und Emotionen durch äußere, verwandte Dinge¹ auszudrücken, insbesondere durch natürliche Bilder, also imagierte, aber doch authentische Landschaftsbilder.

1. Das kommt dem „Objective Correlative“ gleich, also dem ‘korrelativen Objekt’: Den Begriff prägte der amerikanische Maler und Schriftsteller Washington Allston (1779-1843), wurde aber erst von T. S. Eliot eher beiläufig in seinem Essay ‚Hamlet and His Problems‘ [Hamlet und seine Probleme] (1919) in die Literaturkritik eingeführt. „Die einzige Möglichkeit, Emotionen auszudrücken,“ schrieb Eliot, „besteht darin, ein ‚objektives Korrelativ‘ zu finden. Mit anderen Worten: Mehr Objekte, eine Situation, eine Kette von Ereignissen, die die Formel dieser besonderen Gefühlslage darstellen sollen, so daß sie die gleiche Emotion beim Leser hervorrufen.“ [1]

Doch es war Bashô, der diese poetische Technik zu einem Punkt vorantrieb, an dem das Äußere im Inneren und das Innere im Äußeren verschmelzen. Entsprechend wurde die Landschaft zur Projektion einer unmittelbaren Naturszene und des inneren Zustands des Dichters: Landschaft ist in der Emotion und die Emotion in der Landschaft². Gemäß neokonfuzianischer und taoistischer Weltanschauung spiegelt die Landschaft ebenso die Dynamik des Universums wider. Sie zeigt sich nämlich in der Bewegung des Veränderlichen und der Energie des Bleibenden. Das Unveränderliche verkörpert auch die Poesie selbst, und zwar in der Form der poetischen Tradition, die im Bild oder im Stoff durch kulturhistorische Anspielungen als anerkannte Wahrheit eingearbeitet sind. Das wiederum weist über das Dargestellte hinaus und trägt zur Glaubwürdigkeit (*makoto*) des Dargestellten bei. Das Veränderliche zeigt sich in der Poesie in Form der Energie und Bewegung wie sie in den Jahreszeiten und allen dargestellten irdischen und alltäglichen Erscheinungen hervortreten.

Somit ist es nicht weiter verwunderlich, daß Bashô's eigene poetische Entwicklungen von ständigem Wandel geprägt ist. Er folgte zunächst den alten Haikuformen im *Teimon*- und *Darin*-Stil, wandte sich dann dem chinesischen Stil, dem Renga-Stil und dem *Genroku*-Stil zu. Besonders fallen diese Bewegungen bei seiner Entwicklung des Haibuns auf. „Bashô griff stark auf chinesische Prosamodelle zurück, insbesondere auf die parallele Prosa der Sechsten Dynastie (*p'ien-wen*), die einerseits Vier- und Sechs-Wort-Parallelphrasen verwendete, Wortparallelen hervorhob, die besonders den Wohlklang und die Anspielung betonten und andererseits den ‚Alten Stil‘ (*ku-wen*), der auch in der Tang-Zeit als Reaktion auf den *p'ien-wen*-Stil auftrat und oft einen Rhythmus erzeugt, der auf Vierwortversen basiert“.[5] „Seine Haibunsammlung *Auf schmalen Pfaden durchs Hinterland* zeichnet sich durch eine Vielzahl von Prosastilen aus, die von einem stark chinesischen Stil über einen sanften klassischen Stil über landestypische Prosa bis hin zu einer Mischung und Verschmelzung aller drei reichen. In einigen Abschnitten ist der Stil extrem dicht und knapp und hält sich streng an Couplets. In anderen Fällen ähnelt er dem Erzählfluß der *Geschichte von Genji*. So ist zum Beispiel die Passage der *Shirakawa-Barriere* stark durch klassische Diktion und vom Waka gekennzeichnet. Die Abschnitte *Matsushima* und *Kisagata* wirken dagegen stilistisch und inhaltlich extrem chinesisch. Bashô sammelte eine Reihe von Texten, die ursprünglich für verschiedene Zwecke verfaßt worden waren, schrieb sie aber um und verband sie wie einen Quilt, wobei die Passagen im chinesischen Stil meist an Höhe- und Wendepunkten plaziert wurden. Eine solche Textdurchwirkung führt am Ende zum ästhetischen Genuß des Lesers, der von einer Sprachart und von einem Prosa-Genre zum anderen reist, um die vielfältigen Möglichkeiten des Haibuns zu erkunden“.[4]

Bashô betonte, daß der dauerhafte Wandel der Haikai-Kunst generell ein wesentliches poetisches Charakteristikum und ihre treibende Kraft ist.

2. Siehe ebenso die Fußnote 2 im Aufsatz „15. April 1912“ – Ein Haibun betrachtet, S. 74.

Literatur: siehe Seite 60.

Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



so blau der Himmel
auf dem Weg zu ihrem
toten Kind

the sky so blue
on her way to her
dead child

Extra*

Dan Veach*

”Views from the Wang River Valley”

Five Poetic Duets by Wang Wei and Pei Di

translated from Chinese into English by Dan Veach

The poetic duets of Wang Wei and Pei Di, from Tang dynasty China. The Chinese 4-line poem, so concentrated and essential, may certainly be thought of as an ancestor of the Japanese shorter forms. And these ”stereoscopic” visions of the Wang River Valley are quite unique in world poetry.

Bamboo Lodge

Wang Wei

Sitting alone, a secluded bamboo grove
Plucking a zither, whistling carelessly
Deep in this forest no man knows
I shine on the moon, she shines on me

Pei Di

Visiting Bamboo Lodge again
Daily holding the Tao more dear
Only mountain birds come here
Secluded, deep. No world, no men

Note:

Whistling (xiao) was also a Taoist meditation technique.

* innovative, experimental, and diverse short poetry inspired by or related to the haiku genre and its forerunners

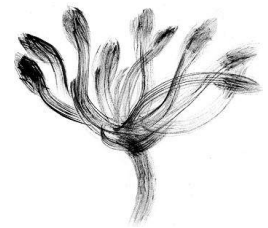
Goldenrain Rapids

Wang Wei

Rushing, rushing wind and autumn rain
Water plunges and slides on the shallow rocks
Waves leap and slap and spew out spray
White egrets startle up – then settle down

Pei Di

The voice of the rapids reaches the farthest shore
South on the river bank toward the ferry
Ducks and gulls glide down the stream
Gladly keeping company with me



Note:

The “farthest shore” may also refer to the ultimate truth of Buddhism and Taoism.
“Ducks and gulls” – in a Taoist story, a man makes friends with the seagulls, who like to alight on his shoulders. When his father asks him to catch some for dinner, however, they refuse to come near him anymore.



Landscapes in the Manner of Old Masters (in the manner of Wang Wei).
Album leaf. Dong Qichang. 1621-24.

Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Wangchuan_ji

White Rock Rapids

Wang Wei

White Rock Rapids, clear and shallow
 Green rushes can be gathered here
 Families east and west of the water
 Wash their silk beneath a shining moon

Pei Di

Tiptoe on stones overlooking the water
 Playing in waves, a boundless joy
 Sun sinks, cold settles on the stream
 A thin, light gauze of cloud floats by

Willow Waves

Wang Wei

Row upon row of elegant trees
 Rippling upside down in pure, clear water
 Not like the willows by the palace moat –
 Spring winds break their limbs when friends depart

Pei Di

Colors reflect in the mirror of the pool
 Wind waving limbs about like silken threads
 For the myriad shades they weave about this place
 How can we thank Master Tao enough?

Note:

It was the custom to break off a willow twig when bidding a friend goodbye, a frequent occurrence for officials.

“Master Tao” is Tao Yuan-ming, the great recluse poet, who jokingly called himself “The Master of Five Willows.” [cf. *Chrysanthemum* No. 24, pp. 61-65]

Pepper Tree Garden

Wang Wei

Cinnamon wine to welcome the Emperor's child
 Mountain flowers enhance her elegance
 Libation of pepper tea on a cloth of jewels
 Hoping to lure the Lord Amid the Clouds

Pei Di

Red thorns catching at clothes
 Scent clinging to our guests like dew
 This pepper's good for cooking in a tripod –
 Bend your dignity a bit, and pick a few!

Biographical Notes:

As a rare example of a poet with real political power, **Wang Wei** stood next to the Emperor in the Tang dynasty court, charged with correcting (diplomatically, no doubt) any mistakes he might make. And yet, devoted to nature, meditation, and poetry, he refused all the trappings of wealth: his chamber at court contained only a bed, a chair, and a teapot.

Pei Di was a younger friend who had not yet taken his Civil Service exams – which, in China, included writing a passable poem! During the An Lu Shan rebellion, he saved Wang Wei's life by smuggling one of his poems out of prison – proof he was held by the rebels against his will. The two were separated at last when Pei Di was made governor of Szechuan, then a wild, remote place, reachable only by treacherous plank paths hung from the sides of cliffs.

***Dan Veach** is the founder of *Atlanta Review* and author of *Elephant Water* and *Lunchboxes*. His translations from Chinese, Arabic, Spanish and Anglo-Saxon have won the Willis Barnstone Translation Prize and the Independent Publisher Book Award. Editor of *Flowers of Flame: Unheard Voices of Iraq* (Michigan State University Press, 2008). Dan has performed his poetry worldwide, including Oxford University, People's University in Beijing, the American University in Cairo, and the Adelaide Festival in Australia.

Beate Conrad

A Comment on The Wanchuang Visions and Haikai

The well-known state official, poet, artist, and scholar Wang Wei owned an estate called Wangchuan, located 30 miles southeast of the capital of the Tang Empire. He invited his friend Pei Di to his estate, where they wrote poetry together. The verses contain twenty scenes inspired by twenty different locations on the estate. The title indicates the place and the respective topic of each pair of quatrains. These twenty paralleled poems have been grouped together as a series of poems under the name of “Wangchuan Ji” [Wang River Collection] and are among the most important poems of the Tang Dynasty (618-907) in China. In fact, the poetry of the High Tang era, with its three great poets Li Bai, Du Fu and Wang Wei, set a new standard for China's subsequent literature. Moreover, this unique Wang River Collection has found great interest around the world, where it had a considerable impact on painting, music and poetry.

The four-line double poems with five characters per line are highly concentrated and represent a whole outer world (landscape) and inner world (feelings and thoughts). In addition, they contain many cultural-historical allusions to the poetic tradition of China, especially the Six Dynasties. The first three lines of each quatrain develop and deepen a theme, while the last line is usually accompanied by a punch line or an essential insight. Thus, the last line is an important juxtaposition to the three previous lines, or at least presents a surprising elaboration. Therefore, each poetic landscape view contains a development and a change or solution that is gradually evoked in the reader. These poems, because of their structure, can certainly be regarded as ancestors of the Japanese shorter forms.

Among the three great poets, Wang Wei was the perfect master of the short imagistic landscape poetry, which became a trait of classical Chinese poetry. Wang's appreciation of beauty and transience of the natural world is reflected in his poetry. Many of his poems were created with the interplay between meditation and impact of the landscape. During the process of contemplating, the object and the viewer become a unity, where beauty and the inner dynamics of the changeable and the unchangeable are emotionally revealed to the beholder. As a result, the landscape scenes in verse depict neither the outside world nor the internal state of mind, but rather explore the relationship between the two. This poetic technique is called *kibutsu chinshi*, which is found in the Japanese poetry collection *Man'yōshū* and in Chinese poetry as well. *kibutsu chinshi* means to express thoughts and emotions through external, related things¹, in particular through natural images, that is, imagined, yet authentic landscapes.

But it was Bashō who pushed this poetic technique to a point where the outer world merges with the inner state and vice versa. Accordingly, the landscape became the projection of an immediate scene of nature and the inner state of the poet: Landscape is in the emotion and the emotion in the landscape². The landscape also reflects the dynamics of the universe according to the Neo-Confucian and Taoist world views: the movement of the ever-changeable and the energetic force of the unchangeable. However, this ultimate dynamic and creative principle is embodied within poetry itself as it connects to poetic traditions. It shows in the image's incorporated material

1. This is equivalent to the ‘Objective Correlative’. The term was coined by the American painter and writer Washington Allston (1779-1843). T. S. Eliot introduced it rather casually into his essay “Hamlet and His Problems,” (1919). “The only way of expressing emotion,” Eliot wrote, “is by finding an ‘objective correlative’; in other words, a set of objects, a situation, a chain of events which shall be the formula of that particular emotion, and which will evoke the same emotion from the reader.” [1]

2. Cf. note no. 2 in the article “April 15, 1912- A Haibun Considered”, p. 79.

through cultural and historical allusions and topics as a form of acknowledged truth. This, in turn, goes beyond the depicted and contributes to the credibility (*makoto*) of the imagery. Moreover, the changeable in poetry shows in the form of energy and movement as it emerges in the seasons and in all earthly manifestations presented.

Thus, it is not surprising that Bashō's own poetic developments are marked by constant change. He first followed the old haiku forms in the *Teimon* and *Darin* style, then sought the Chinese style, the *Renga*-style and the *Genroku*-style. These movements are particularly noticeable in his development of the haibun: "Basho drew heavily on Chinese prose models, particularly Six Dynasties parallel prose (*p'ien-wen*) – which used four- and six-word parallel phrases, emphasized verbal parallelism, and stressed euphony and allusion – and the Ancient Style (*ku-wen*), which also emerged in the Tang period in reaction to the *p'ien-wen* style and which often generated a rhythm based on the four-character line." [5] "*Narrow Road to the Interior* is marked by a great variety of prose styles, which range from a heavily Chinese style to a soft classical style and vernacular prose to a mixture or fusion of all three. In some sections, the style is extremely dense and terse, falling strictly into couplets, and in others it resembles the mellifluous, lengthy flow of the *Tale of Genji*. The passage on the *Shirakawa Barrier* for example draws heavily on classical diction and waka. The *Matsushima* and *Kisagata* sections, by contrast, are extremely Chinese in style and content. Bashō gathered a number of texts originally written for different purposes, rewrote them, and wove them together like a quilt, placing the Chinese-style passages at climatic points. The result is that the reader journeys from one type of language and prose genre to another, exploring the diverse possibilities of haibun." [4]

More generally, Bashō emphasized that the continuing transformation of haikai art is an important poetic characteristics and its driving force.

Literature consulted:

- [1.] Abrams, M. H.: A Glossary of Literary Terms, Thomson Wadsworth, 2005, S.205.
- [2.] Bashō, M., Postscript zum „*Tokiwaya no kuwase*“ [Tokiwaya Wettbewerb], 1680, NKBZ 41:406, zitiert nach Shirane, Haroue, p. 265.
- [3.] Brüll, Lydia: Was ist ein Haibun? Vierteljahresschrift der deutschen Haikugesellschaft, No.42. Online: https://www.deutschehaikugesellschaft.de/files_doc/41-42-45-Bruell.pdf
- [4.] Hori Nobuo, „Haibunshû toshite no Oku no hosomichi“, p. 54.
- [5.] Shirane, Haroue: Traces of Dreams. Landscape, Cultural Memory, and the Poetry of Bashô, Stanford University, 1998, p. 327.
- [6.] Owen, Stephen: The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang, Quirin Press 2013
- [7.] Owen, Stephen: „Poetry in the Chinese Tradition.“ 1990. Heritage of China: Contemporary Perspectives on Chinese Civilization, edited by Paul S. Ropp, Berkeley, University of California Press, 1990, pp. 294-308.
- [8.] Qui, Peipi: Bashō and the Dao. The Zuangzi and the Transformation of Haikai. University of Hawai'i Press, 2005.
- [9.] Tanaka, Akira: A Study of the Classical Landscape at the Wang River Villa of Wang Wei http://www.mukogawa-u.ac.jp/~itcs/publications/IU_vol2/pdf/1-6_article.pdf

Foto-Haiku

Minh-Triết Phạm



coastal path —
in front of the blue of the sea
and the blue of your eyes

Küstenpfad —
vor der blauen See
und dem Blau deiner Augen

Haibun

Theresa A. Cancro

Test Patterns

Back in the mid to late '60s, I cringed when air raid tests went off every month, usually on Tuesdays, always around one o'clock in the afternoon. Whether I was in my backyard, on the playground or at a friend's, I'd cover my ears at that penetrating, mournful howl. We were past "duck and cover," the Bay of Pigs, Kennedy and Khrushchev, but even as a kid, I knew Washington, D.C. was a prime target.

Recently, I read that all of us within a 1.5-mile radius of ground zero would have been toast. Those fallout shelters, marked with iconic yellow-and-black signs, were useless. Most of the old air raid sirens are gone now, plucked from the earth.

Shifting winds —
Nabokov's butterflies
slip past nets



Theresa A. Cancro

Testmuster

Damals in den Mit-bis-End-60ern bin ich zusammengezuckt bei den monatlichen Luftangriffsübungen, die meistens dienstags stattfanden, immer gegen ein Uhr mittags. Ganz gleich, wo ich war, ob in unserem Garten, auf dem Spielplatz oder bei einem Freund, hielt ich mir bei dem eindringlich klagenden Heulen die Ohren dicht zu. Wir waren längst jenseits von "Duck and Cover [Ducken und Abdecken]", der Schweinebucht und Kennedy und Chruschtschow. Doch selbst als Kind war mir schon klar, daß Washington, D.C. ein Hauptangriffsziel darstellte.

Vor kurzem habe ich gelesen, daß wir alle in einem 1,5-Meilenkreis von "Ground Zero" völlig hin gewesen wären. Die ikonisch mit gelbschwarzen Schildern gekennzeichneten Luftschutzbunker waren alle nutzlos. Die meisten der alten Luftschuttsirenen sind derweil verschwunden, wie von der Erde weggepflückt.

Wechselnde Winde —
Nabokovs Schmetterlinge
schlüpfen an den Netzen vorbei

Aleksandar Dabnishki

WINTERTIME

I was invited by their son, their only child. His old people bred two pigs. In December, the old woman fell ill and their food was about to run out. So they had called up their son for help with having the pigs slaughtered. The old man waited for us at the village's train station. "Your Mom's kinda failing, son," he complained. "In autumn, she had been still gathering acorns for the pigs. But the last time, when she felt unwell, I had to call the doctor in. Yet, he could not help. Since then she has been losing weight and is unwilling to get up." Thus he kept talking, as we waded through the mud.

Arriving at their home, the old woman finally got up, shed a tear or two to herself, and went off to cook for us. Their son and I were chopping wood for the rest of the remaining day, and we built another fireplace under the shed with a water copper pot. We were really busy to get all ready for the slaughtering next day. Now the dark was already falling hard. We sat down for dinner and shared a bottle of Rakiya. Then the old man stood silently between the fireplaces

a lit silhouette
disintegrates in the corners
of the night

This whole business seemed somewhat strange. I found myself out of place, but unable to leave. Yet the flames tossed my shadow to and fro all the same.

The next morning, the local butcher came over. One of the pigs was pushed out. But before the sty door fell shut, the other pig hurried out. It just stood and stared at the butcher, who never said a word, while he deftly cut the first pig's throat. In an hour or so, he ripped the whole pig apart. Some time later, the other pig was done as well. While we were helping with the job, we took rounds sipping from a bottle of Rakiya. Gradually, the kitchenette filled with smoke and smelled of sour cabbage pork. So this day went down, too.

Then, at the end of January, the old woman passed away. Quietly in her sleep. We saw her to the graveyard. As the old man in the cold by the grave, a bottle of Rakiya in his hand, sank in his clothes and seemed smaller and smaller just within

this day. He stared and stood. He stood and stared at the diggers, who silently forced the coffin down the hole and shoveled some earth on top. Slowly an old leaf, a bird flew by

in the winter sun
the shadow of a cross
stretches toward us.

Aleksandar Dabnishki

WINTERZEIT

Ich wurde von ihrem Sohn eingeladen, ihrem einzigen Kind. Seine alten Herrschaften züchteten zwei Schweine. Im Dezember erkrankte die alte Frau und ihre Nahrung war dabei, knapp zu werden. Deshalb hatten sie ihren Sohn zur Hilfe bei der Schweineschlachtung gerufen. Der alte Mann wartete am Dorfbahnhof auf uns. „Deine Mutter schafft's nicht mehr, mein Sohn,“ klagte er. „Im Herbst hatte sie noch Eicheln für die Schweine gesammelt. Aber das letzte Mal, als es ihr so schlecht ging, mußte ich den Arzt rufen. Aber er konnte nicht helfen. Seitdem verliert sie an Gewicht und will auch nicht mehr aufstehen.“ So redete und redete er, während wir durch den Schlamm wateten.

Als wir bei ihnen zuhause ankamen, stand die alte Frau schließlich doch auf, weinte eine oder zwei Tränen in sich hinein und machte sich daran, für uns zu kochen. Den Rest des verbliebenen Tages über hackten ihr Sohn und ich Holz und wir bauten beim Schuppen eine weitere Feuerstelle mit einem kupfernen Wassertopf. Wir waren vollauf damit beschäftigt, alles für die Schlachtung am nächsten Tag vorzubereiten. Derweil wurde es schon richtig dunkel. Wir setzten uns zum Abendessen und teilten eine Flasche Rakiya. Dann stand der alte Mann still da zwischen den Feuerstellen

eine erhellte Silhouette
zerfällt in den Ecken
der Nacht

Die ganze Angelegenheit erschien etwas seltsam. Ich kam mir fehl am Platz vor, konnte mich aber nicht zum Gehen bewegen. Gleichwohl warfen die Flammen meinen Schatten hin und her.

Am nächsten Morgen kam der örtliche Metzger vorbei. Eines der beiden Schweine wurde rausgedrängt. Doch bevor die Stalltür zuschlug, eilte das andere Schwein hinterher. Es stand einfach da und starrte den Metzger an, der aber nie ein Wort verlor, während er geschickt die Kehle des ersten Schweins durchschnitt. In etwa einer Stunde zerlegte er das ganze Schwein. Einige Zeit später war auch das andere Schwein verarbeitet. Während wir bei der Arbeit halfen, nahmen wir abwechselnd einen Schluck aus einer Flasche Rakiya. Nach und nach füllte sich die Kochstelle mit Rauch und roch nach saurem Kohl und Schweinefleisch. So ging auch dieser Tag vorüber.

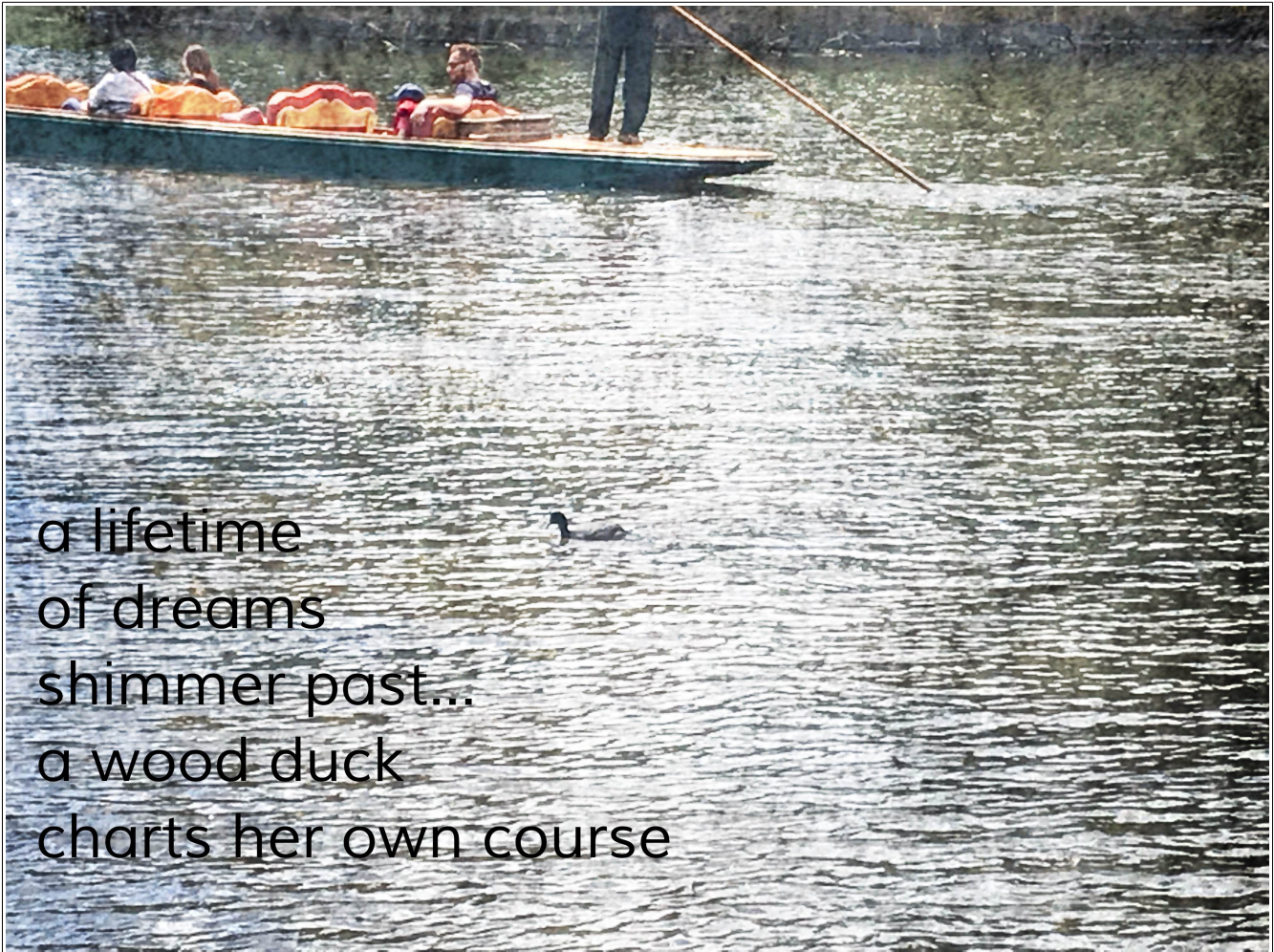
Ende Januar verstarb dann die alte Frau. Still im Schlaf. Wir beerdigten sie. Als der alte Mann in der Kälte am Grab stand, eine Flasche Rakiya in der Hand, versank er in seiner Kleidung und schien binnen eines Tages immer weiter zu schrumpfen. Er starrte und stand einfach da. Er stand und starrte auf die schaufelnden Arbeiter, die schweigend den Sarg in das Loch zwängten und etwas Erde darüber aufschichteten. Langsam flog ein altes Blatt, ein Vogel vorbei

in der Wintersonne
der Schatten eines Kreuzes
dehnt sich uns entgegen.



Foto-Haiku

Madhuri Pillai



a lifetime
of dreams
shimmer past...
a wood duck
charts her own course

a lifetime
of dreams
shimmer past ...
a wood duck
charts her own course

lebenslange
Träume
schimmern nach ...
eine Brautente
nimmt ihren eigenen Kurs

Gail Oare

Roving

I am twelve years old and it is September. The songs of the cicadas are waning as I walk into the woods under a sizzling canopy of shapes and colors. I know in a few days all the leaves will drop, so I follow the well-worn path to enjoy the last glow and nutty smell of the trees that seem offered up for my enjoyment alone. I casually pick a perfect ash leaf from a tree and run my finger over the shifting colors beneath the ridges of its rough surface. Of course, I did not know that the emerald ash borer would soon down the ashes and along with them the many paths I walked.

Sea chop
golden sails drifting
over the edge

Gail Oare

Umhertreibend

Ich bin zwölf Jahre alt und es ist September. Der Gesang der Zikaden läßt nach, während ich tiefer durch den Wald streife unter einem siedenden Baldachin von Formen und Farben. Ich weiß, daß in ein paar Tagen alle Blätter fallen werden; also folge ich dem ausgetretenen Pfad, um das anscheinend ganz allein zu meiner Freude dargebotene letzte Glühen und den nussigen Geruch der Bäume zu genießen. Wie beiläufig lese ich ein formvollendetes Eschenblatt auf und lasse meinen Finger über die changierenden Farben unter den Rändern seiner rauhen Oberfläche gleiten. Natürlich wußte ich damals nicht, daß der grün-metallisch schimmernde, asiatische Eschenprachtkäfer bald ein Eschensterben auslösen und damit auch die vielen Wege, die ich ging, verschwinden würden.

Harter Wellenschlag
goldene Segel treiben
über die Kante

Anita Virgil

April 15, 1912

The Titanic had sunk at 2:20 a.m. and the Carpathia was on its way to pick up any survivors. Then at 2:45 a.m. Second Officer Bisset sighted a tiny shaft of light glistening two points off the port bow. It was

the first iceberg – revealed by, of all things, the mirrored light of a star*

*Walter Lord, *A Night to Remember*, Holt, Rinehart & Winston, 1955. p. 123.

Anita Virgil

15. April 1912

Die Titanic war um 2:20 Uhr gesunken und die Carpathia war auf ihrem Weg, alle Überlebenden aufzunehmen. Dann um 2:45 Uhr sichtete der zweite Offizier Bisset einen winzigen Lichtschaft, der an Backbord zwei Punkte vom Bug entfernt glitzerte. Es war

der erste Eisberg – enthüllt ausgerechnet vom gespiegelten Licht eines Sterns*

*Walter Lord, *A Night to Remember*, Holt, Rinehart & Winston, 1955, S. 123.

J. Zimmerman

Algebra

let X be the number of times they made love the first night wind in the apple blossom moonlight playing the sheets like a blues piano

or let X be the number of times he asked her to marry him the day after

then calculate Y as the blood around her non-negotiable demands whose factors include the lethality of vodka for breakfast and two DWIs

but let X be the closing gap between his lips and hers or the degree of silkiness that each feels at the instant of touch or the length of tongue tip that trembles from one mouth to another

or let X be the length of time they stop knowing whose is the mouth and whose is the body kissed while skin is warm as a kitten

now calculate Y using the cross-eyed word strabismus in the irrational equation unsolvable by anything that excludes love

hot tub steam
she empties over his head
his flask of rum



J. Zimmerman

Algebra

Lassen wir X die Anzahl der Male sein, die sie sich liebten der erste Nachtwind in der Apfelblüte Mondlicht die Blätter bespielend wie ein Blues-Klavier

Oder lassen wir X die Anzahl der Male sein, die er sie bat, ihn am Tag darauf zu heiraten

Dann berechnen wir Y als das Blut um ihre nicht verhandelbaren Forderungen, darin eingerechnet die Lethalfaktoren von Wodka zum Frühstück und zweimalige Volltrunkenheit am Steuer

Aber lassen wir X die Lücke zwischen seinen und ihren Lippen sein oder den Grad der Seidigkeit, die jeder fühlt im Augenblick der Berührung oder die Länge der Zungenspitze, die von einem Mund zum anderen zittert

Oder lassen wir X den Zeitraum sein, wo sie nicht mehr wissen, wer Mund und geküßter Körper ist, während die Haut sich warm anfühlt wie die eines Kätzchens

Berechnen wir nun Y wobei wir das augenschielende Wort Strabismus gebrauchen in der irrationalen Gleichung nicht lösbar für alles, das Liebe ausschließt

heißes Dampfbad
sie leert über seinem Kopf
seinen Flachmann mit Rum



Foto-Haiku

Christiane Ranieri



end of swimming

nach dem Schwimmen

the sky and my mascara

der Himmel und mein Maskara

washed out

ausgewaschen

Feature

Beate Conrad

15. April 1912 — Ein Haibun betrachtet

15. April 1912

von Anita Virgil

Die Titanic war um 2:20 Uhr gesunken und die Carpathia war auf ihrem Weg, alle Überlebenden aufzunehmen. Dann um 2:45 Uhr sichtete der zweite Offizier Bisset einen winzigen Lichtstrahl, der an Backbord zwei Punkte vom Bug entfernt glitzerte. Es war

der erste Eisberg – enthüllt ausgerechnet vom gespiegelten Licht eines Sterns*

*Walter Lord, *A Night to Remember* [Die Titanic-Katastrophe], Holt, Rinehart & Winston, 1955, S. 123.

Auf den ersten Blick besteht der präsentierte Text aus einer Überschrift, einem sehr kurzen Prosaabsatz, einer abgetrennten Zeile, dem Vers, und einer Anmerkung. Der Vers erweckt dabei den visuellen Eindruck eines einzeiligen Haiku mit einer Zäsur. Außerdem setzt sich der erste Satz durch seine Schrägschrift von dem restlichen Prosaabsatz visuell ab.

Der Titel, ein spezifisches Datum, legt die Voreinstellung des Lesers zum Text fest. Er erwartet hier folglich ein Tagesereignis, ein bestimmtes Zeitgeschehen. Als erste Prosaaussage bietet der Titel einige Information, mit dessen Hilfe sich der Leser den nachfolgenden Text auslegt. In diesem Fall ist das in der Vergangenheit liegende Datum und sein damit verbundenes Ereignis, nämlich der tragische Untergang der *Titanik*, auch hinreichend bekannt.

Als nächstes bringt der kursiv geschriebene Eröffnungssatz das Faktische, ähnlich einer zusammenfassenden Unterschlagzeile in einer Zeitung, woraufhin im Artikel dann die nähere Ausführung zum Ereignis folgen würde. Mit dem graphischen Layout und der Typographie, also dem Visuellen des Textes, bekommt der Leser einen assoziativen Eindruck zu einer weiteren Textart innerhalb des Haibun mitsamt Gliederung. Das beeinflusst wiederum die Erwartungshaltung und das Textverständnis des Lesers. Konkret skizziert der Prosaeröffnungssatz einen fortgeschrittenen Stand der historischen Ereignisse, so daß der Leser die fehlende, aber ja hinreichend bekannte Vorgeschichte vor seinem inneren Auge ergänzt. Mit der zweiten Satzhälfte wird der Leser dann in eine in der Vergangenheit liegenden, jedoch da noch andauernden Handlung eingeführt: nämlich in die Such- und Rettungsaktion der *Carpathia*.

Mit dem zweiten Satz in normaler Schrift wechselt der bisher faktisch berichtende Stil zum erzählerischen. Dabei wird der sich nun aktiv entfaltende Handlungsverlauf mit „dann um 2.45 Uhr“ eingeleitet und in der mit ihm voranschreitenden Zeit anschaulich dargestellt. Der Leser kann somit die Suche auf dem Meer in eisiger Nacht direkt beobachten – wie einst ein Passagier oder ein Mannschaftsmitglied auf der *Carpathia*. Die Identifikation mit den Handelnden zieht ihn praktisch ins Geschehen hinein. Der Perspektivwechsel vom Zeitungslisenden zum am Geschehen Teilhabenden belebt die Vergangenheit, so daß sie für ihn zur vergegenwärtigten Erfahrung wird: Der Leser empfindet die gebotene Eile beim Suchen, das Bangen angesichts der drohenden Lebensgefahr in der Aprilspätnachtmeereskälte des sinkenden Ozeandampfers. In dieser Dunkelheit – wo schon alles so gut wie verloren scheint – formt sich nun mit der Entdeckung eines winzigen Lichtstrahls ein Hoffnungsschimmer. Die

hier beschriebene Handlungsstruktur mitsamt den Zeitstufen und Perspektivwechseln ist klar auf äußere und innere Anspannung hin ausgerichtet und drängt prosatypisch voran zur (Auf)Lösung.

Mit dem letzten Satz des Prosaabsatzes, „Es war“, scheint der winzige Lichtstrahl, der Hoffnungsschimmer jedoch verloschen und das gerade Berichtete, bald vom Leser Ergänztes und Erlebte vergangen. Pause. Der Leser befindet sich im Unklaren, obwohl er aus dem historisch Überlieferten den Ausgang der tragischen Ereignisse kennt. Aufgrund dieser Ambivalenz hält der Leser inne und läßt das Erfahrene nochmals Revue passieren. Und die Rückschau intensiviert wiederum das Sinken des Schiffs, das Sterben, die Not der Schiffbrüchigen, die Dringlichkeit der Rettung und auch den Hoffnungsschimmer, – und kommt am Ende wieder bei „Es war“ an. So wächst die (An)Spannung und mit ihr das Bedürfnis vorwärts zu drängen.

Erst zusammen mit dem ersten Verssegment vor der Zäsur ergibt sich nun der buchstäblich erklärende Wortsinn: An Backbord, zwei Punkte vom Bug entfernt, glitzert ein winziger Lichtstrahl, Anzeige des ersten Eisbergs. Wie zuvor der *Titanik* stellt sich selbst der kleinsten Hoffnung ein erster Eisberg in den Weg, womit sich die nun eisige Lage weiter zuspitzt. Dank der Aufbrechung des Satzes – wie wir jetzt erkennen – funktioniert das erste Verssegment wie ein Scharnier: Es gehört zur Prosa, wo es den logisch-erklärenden Sachverhalt betont. Es gehört aber auch zum Vers, der wiederum eine eigenständige Einheit darstellt. Derartig bleiben Prosa und Vers bei formaler und visueller Eigenständigkeit miteinander verbunden und leiten den lyrischen Höhe- und Wendepunkt, die Klimax im Haibun ein.

Obwohl der gesamte Vers aus Prosasprache besteht, verlangsamt sich nun die Sprache. Sie wird rhythmischer mit stärkerer Betonung (Hebung ['] und Senkung [-]), ohne deshalb sogleich regelmäßig metrisch zu wirken, aber es ordnet innerhalb des Verses eben doch etwas [/]. Die Sprache beginnt zu klingen, insbesondere die ei-Diphthonge, das ü und die hellen i-Vokale, ebenso die wiederkehrenden er-Lautverbindungen, die wiederholten l, ch, s und st. Zwischen einzelnen Satzteilen entstehen längere [P] und kürzere [p] Pausen. Einzelne Worte und Satzteile werden somit zu einer eigenständigen, auf vielen Sinnesebenen erfahrbaren Bildeinheit, während das syntaktische Gefüge sich auflöst und der logische Sinngehalt, die Mitteilung, in den Hintergrund tritt. Beim Betrachten dieser Bildeinheiten scheint ihr einzelner Sinngehalt zu verschwimmen und mit den anderen Bildeinheiten ineinanderzugleiten, so daß die Bilder und ihre Bedeutungen zu wechseln beginnen. Die Bedeutungen im Vers sind insgesamt also weniger festgelegt als in der zur wörtlichen Mitteilung tendierenden Prosasprache. Derartige Verssprache schafft eine ausdrucksvolle Gegenständlichkeit und damit einen intensivierten Bedeutungszusammenhang, der im Zusammenstimmen den Leser unmittelbar bewegt.

- ' - ' - [P] ' - ' - - ' [p] - - ' - - ' [p] ' - ' -
 der erste Eisberg – [/] ausgerechnet enthüllt [/] vom gespiegelten Licht eines Sterns.

Dem betrachtenden Leser zeigt sich ein erster Eisberg. Dabei wird die Aprilnacht spürbar kälter. „Ein erster“ schließt die Möglichkeit von noch weiteren ein. In „ausgerechnet“ und „enthüllt“ klingt das Unerwartete und Überraschende des Anblicks an. Ungewöhnlich mag der Eisberg womöglich an der geographischen Stelle und zu der Jahreszeit erscheinen. Die erste Eisbergsicht zusammen mit der Enthüllung mag entgegen aller Unwegsamkeiten als natur-schönes Objekt durchaus auch ästhetisch ansprechen. In jedem Fall ist es etwas, das zum genaueren Betrachten anhält. Und so vereinigen sich die widersprüchlichen Empfindungen des Schönen und der Beunruhigung in Anbetracht dieser mächtig eisigen Natur zu einem überwältigenden Ausblick. Mit dem „gespiegelten Licht“ wird die Sicht auf eine glatte, ruhige

Meeresoberfläche und die leicht herausragende Eisbergspitze frei, welche beide aber nicht preisgeben, was sich unter ihnen verbirgt. Stattdessen spiegeln sie ein Sternenlicht. Damit wandert der Blick nach oben zu einem sternklaren Himmel. In der Spiegelung verschmelzen oben und unten, werden Meer, Eisberg und Himmel eins¹. – In der im Vers gezeichneten Naturlandschaft ist die kosmische Ordnung, aber auch die Landschaft des Menschen, seine Seele, als Parallelwelt gespiegelt. Mit dieser ungewöhnlichen aber doch ganz natürlichen ästhetischen Erfahrung² und Einsicht im Augenblick dunkelster Not, erinnert sich die menschliche Seele an ihren Ursprung und sehnt sich nach ihm zurück³.

Im Wechselspiel mit der Prosa stehen sich entsprechend Vergängliches und Überdauerndes, menschliche Überschätzung, Versagen und Vergehen und kosmisches Sein gegenüber. Wie das Sinken der Titanic in der Suchaktion des Prosateils aufgeht, so geht diese symbolisch-repräsentative Suche im Vers in ein Erinnern auf, das nun dem historisch Überlieferten eine überraschend zeitlose Wendung gibt. Ein Erinnern an das Verhältnis von Mensch, Natur, Schöpfung und seiner Stellung innerhalb des kosmischen Prinzips⁴, das über das Erinnern der Nacht des 15. Aprils weit hinausreicht.

Die Quellenangabe am Ende des Haibuns ist hier ebenfalls als ein literarisches Element zu sehen. Der Buchtitel *A Night to Remember* (wortwörtlich: Eine Nacht zum Erinnern/ an die man sich erinnern sollte) bekräftigt den Vers- und Prosagehalt nämlich nicht nur in der Quintessenz: Eine Nacht, an die man sich erinnert. Der Titel weist auch an, sich zu erinnern: Eine Nacht, in der wir uns erinnern sollen. Während der kursiv gekennzeichnete Satz vom Autor selbst stammt, besagt die Quellenangabe für sich genommen, daß die anschließende Passage aus dem Buch entnommen wurde. Damit ist es gefundenes Material, das in die Haibunform integriert wurde. D. h., die zwei ursprünglich aneinandergereihten Prosasätze wurden nicht bloß übernommen.

1. Die Sterne sind seit jeher ein Natursymbol für Unsterblichkeit, Unveränderlichkeit und Ewigkeit. Die Sterne stehen für die kosmische Ordnung, für die Suche nach Wahrheit, Erkenntnis und geistige Entfaltung. Sie geben Orientierung beim Navigieren und bei der Zeitmessung. In der frühen Antike waren sie laut Hesiod die Blutstropfen des Uranos, des Himmels und göttlichen Herrschers über die Welt. Doch mit dessen Entmannung endet die Urzeugung zwischen Himmel und Erde in der griechischen Schöpfungsmythologie.

2. Die ästhetische (Natur-)Erfahrung ist keine dualistische, wie sie im Vers zunächst angelegt scheint und im weiteren aufgelöst wird, sondern sie bindet Erkennendes (Subjekt) und Erkanntes (Objekt) in eins. Das ist eine ursprüngliche Erfahrung, wie sie bspw. auch von Otsuji im Haikuzusammenhang beschrieben wird.

Nach Staiger geht die Landschaft in der Seele auf und die Seele geht in der Landschaft auf. Sie sind ununterscheidbar eins im unmittelbaren Erinnern [Er*in*nerung, „Einnahme“]. Und das ist der Stil der Lyrik. Vergangenes als Gegenstand der Erzählung gehört hingegen dem Gedächtnis an.

Dies entspricht ebenfalls der chinesischen Poetik: „Die Landschaft ist in menschlichen Gefühlen und menschliche Gefühle sind in der Landschaft“, die auch Bashōs Haibun widerspiegeln und u. a. in Form des *haimakura*, umgesetzt wurden. Also weniger bekannte Landschaften, die jedoch durch naheliegende kulturhistorische Anspielungen aufgeladen werden. Im Titanic-Haibun hier besteht auch eine assoziative Verbindung über Eisberg/Sterne/Meer zu Bashōs Haibun zu Sado (Gefangeneninsel): „Wilder Wellengang – / weit nach Sado hinüber spannt sich / der Himmelsfluß“ (die Milchstraße), Der Weg durch Echigo.

3. Wenn die Seele des Menschen auf Erden etwas Schönes erblickt, erinnert sie sich an die Ideen, die in der überhimmlischen Region beheimatet sind, ihre Federn beginnen wieder zu wachsen, sie erbrennt in Liebe (auch die spiegelt das Selbst) und erinnert sich an ihre eigentliche Heimat, die anfänglich bei den Göttern war. – Phaidros, Platonische Dialoge.

4. Die Erinnerung an die Idee als Sinn aller Dinge, als Heimat allen Seins, – das findet sich ebenfalls in Laotsees Tao Te King.

Der inneren Eingebung ‚poetische Prosasprache empfinden wir als Vers‘ zu folgen und sie mit dem visuellen Haiku konsequent umzusetzen, hat – wie wir gesehen haben – seine Wirkung nicht verfehlt: Aufgrund der Satzaufbrechung entsteht in der Prosa eine betonte Pause mit neuem Kurzsatz, während der ursprüngliche Prosasatz mit dem Versbeginn einfach weitergeführt wird. Dennoch zerfließt die Verssprache nicht in ihre ursprüngliche Prosasprache. Wir kennen Haibungestaltungsformen mit besonders poetischen Prosastellen, wo ein oder mehrere Haiku nicht als Vers ausgebreitet, sondern wie fortlaufende Sätze in der Prosa ‚getarnt‘ enthalten sind. Hier verhält es sich eher umgekehrt: Ein normaler Satz mit der im Original vorhandenen Zäsur [–] wird zum Vers. Das Scharnier (erstes Verssegment) nimmt zwar etwas von der Satzaufbrechung wieder zurück, doch der Vers bleibt dabei als eigenständige Einheit intakt. Die kennzeichnenden Eigenschaften von Prosa und Vers treten noch hinreichend klar hervor, obwohl sich beide Formen beinahe überlagern. Im Ergebnis belebt und vertieft die beschriebene Ambivalenz in diesem Haibun das Wechselspiel von Prosa und poetisch verdichteter Sprache.

Das Haibun behandelt einen historischen, vielfältig erzählten Stoff und setzt dazu einen Ausschnitt des *Titanik*-Buchmaterials ein, was der Art seiner Verwendung nach über eine einfache literarische Anspielung hinausgeht. Ein gewagtes Unterfangen, das nur bestehen kann, da es seine eigene Ästhetik des Erinnerns als Variation dem Original entgegensetzt. Einen reizvollen und nicht unwesentlichen Teil des Haikai-Charakters und der Haibunerfahrung trägt die ungewöhnliche Montage der Gesamtkomposition bei. Ungewöhnlich insofern, als daß sie neben dem gefundenen und eigenen Material konkrete, also visuelle Qualitäten, und sogar eine Quellenangabe literarisch nutzt. Hinzu kommen Stilmittel wie Auslassung, Anspielung, Symbolik und Satzaufbrechung, Sprachklang und -rhythmus, um verschiedene Erfahrungsorte, Zeiten, Handlungs- und Perspektivwechsel zu erzeugen. Zur andauernden Diskussion zum Verhältnis von Prosa und Haiku und deren Gestaltungsmöglichkeiten im Haibun leistet dieses lesenswerte Gegenwartshaibun einen angemessenen Kommentar.

Literatur:

1. Barnhill, David Landis: *Bashô's Journey. The Literary Prose of Matsuo Bashô*. State University of New York, 2005, Seite 1-12, 145-180.
2. Brüll, Lydia: Was ist ein Haibun? Vierteljahresschrift der deutschen Haikugesellschaft, Nr.42, online: https://www.deutschehaikugesellschaft.de/files_doc/41-42-45-Bruell.pdf.
3. Dombrady, Geza, S.: *Bashô. Auf schmalen Pfaden durchs Hinterland*, Mainz 1985/2014.
4. Kayser, Wolfgang: *Das sprachliche Kunstwerk*, Tübingen und Basel, 1992, S. 119-140.
5. May, Ekkehard: *Bashô Haibun*. Mainz 2015, Seite 5-23.
6. Shirane, Haroue: *Traces of Dreams. Landscape, Cultural Memory, and the Poetry of Bashô*, Stanford university, 1998. Seite 213-223.
7. Staiger, Emil: *Grundbegriffe der Poetik*, München, 1971, S. 11-61.
8. Jeffrey Woodward: *Haibun Minus Haiku*, Detroit, 2007, Online: <http://haibuntoday.blogspot.com/2007/11/jeffrey-woodward-haibun-minus-haiku.html>
9. Jeffrey Woodward: *A Question of Form*, Detroit, 2010. Online: http://haibuntoday.haikuhut.com/ht44/Woodward_AQuestionofForm.html
10. Jeffrey Woodward: *Thinking It Through or A Few Innocent Questions: One Relation of Haiku to Prose in Haibun*, Detroit, 2012. Online: http://haibuntoday.com/ht62/a_Woodward_ThinkingitThrough.html
11. Ueda, Makoto: *The Master Haiku Poet Matsuo Bashô*. Tokyo, New York, London, 1982. Seite 112-146.

Foto-Haiku

John Rowlands



parting clouds
a distant memory
comes to mind

sich teilende Wolken
eine entfernte Erinnerung
tritt ins Gedächtnis

Feature

Beate Conrad

April 15, 1915 — A Haibun Considered

April 15, 1915

by Anita Virgil

The Titanic had sunk at 2:20 a.m. and the Carpathia was on its way to pick up any survivors. Then at 2:45 a.m. Second Officer Bisset sighted a tiny shaft of light glistening two points off the port bow. It was

*the first iceberg — revealed by, of all things, the mirrored light of a star**

*Walter Lord, *A Night to Remember*, Holt, Rinehart & Winston, 1955, p. 123.

At first glance, the above text consists of a headline, a very short prose paragraph, a separate line, the verse, and a note. The verse leaves the visual impression of a single-line haiku with a caesura. Moreover, the first sentence stands out from the rest of the prose paragraph with its italic typeface.

The Title, a specific date, determines the reader's perception of the text. He therefore expects an event on the day, a special occurrence in time. As a first prose statement, the title provides some information that helps him to interpret the text. In this case, the date and the incident of the past associated with it, namely the tragic sinking of the *Titanic*, is sufficiently well known.

The italicized opening sentence reports the simple fact, similar to a summary headline in a newspaper, upon which the article would follow with the more detailed description of the incident. Therefore, with the graphic layout and typography, i. e. the visual of the text, the reader might associate a newspaper-type text and structure within the haibun. This in turn affects the reader's expectation and comprehension. As for content, the prose opening sentence outlines an advanced state of the historical incidents, and thus the reader will on his own provide before his inner eye what's missing of the well-known preceding history. With the second half of the sentence, the reader is introduced into a still ongoing action of, and in, the past: the search and rescue operation of the *Carpathia*.

With the second sentence in normal typeface, the hitherto factually descriptive style changes into a narrative. In the process, the course of action, which is now actively unfolding with "then at 2:45 pm", is vividly represented within the time that progresses with it. It makes the reader closely observe the search on the sea in the cold night — as once a passenger or a crew member on the *Carpathia* may have experienced it. The implicit identification practically draws him into the action. The change of perspective from newspaper reading to participating in the events brings back the past and makes it a vivid present experience: The reader feels the necessary haste in the search, the fear in the face of imminent danger to life in the April late-night cold of the sinking ocean liner. In this darkness, — where everything seems as good as lost — the discovery of a sliver of light is shaping a

glimmer of hope. The action structure described here, together with its steps in time and changes of view, is clearly oriented towards external and internal tension, – a tension that pushes on towards a solution, as we would expect in dramatic prose.

With the last sentence of the prose paragraph, “It was,” the sliver of light, the glimmer of hope seems to have faded back in the past. Pause. The reader finds himself somewhat in the dark, although he does know the outcome of the tragic historic events just as they had occurred. Because of this ambivalence, he pauses and recalls the experienced. The retrospective, in turn, intensifies the sinking of the ship, the dying, the distress of the castaways, and the urgency of the rescue; and, in retrospect, the glimmer of hope intensifies, too – and ends up again with “It was”. So the tension grows and with it the need to push forward.

It is only together with the first verse segment before the caesura that the literal meaning of the sentence emerges: Two points off the port bow glisten a tiny shaft of light: It shows, i. e. it ‘states’ the first iceberg. As it happened to the *Titanic* before, an iceberg stands in the way of even the smallest hope. This aggravates the dilemma. Because of the line break, we now realize that the first part of the verse works like a pivot segment: As part of the prose, it emphasizes the logically explanatory facts. But the segment also belongs to the verse which is also an entity of its own. Formally and visually still intertwined, prose and verse-line initiate the lyrical turning point, the climax of the haibun.

Although the entire verse is made up of prose language, the language is now slowing down. It becomes more rhythmic with greater emphasis. The stresses get stronger and weaker (stressed [‘] and unstressed [-]) without showing already regular metric patterns, but providing some order within the verse [/]. This way, the verse's sound qualities come to our attention: especially the higher repeating i-vowels and r-consonants, but also st-, th-, and s-sounds. Between individual phrases arise longer [P] and shorter [p] pauses. Thus individual words and phrases become an independent pictorial unit. Such a unit can be experienced on many sensory levels, while the syntactic structure with its logical meaning recedes to the back. The image itself and its singular meaning seems to blur and merge with the other image units. As a result, the images and their meanings begin to interplay and change. The meaning of the verse as a whole is therefore less fixed than in the prose-language that tends to be more literal. Such a language of verse creates lively objects, imagery, and expressiveness. At the same time, it intensifies the context of meaning. All these traits of verse language combined sound together within the reader, and therefore this kind of sounding moves him directly and imminently.

- ‘ ‘ - [P] - ‘ - - ‘ ‘ [p] - ‘ - ‘ [p] - - ‘
 the first iceberg – revealed by, of all things, the mirrored light of a star

The reader, who is also a viewer, sees a first iceberg. With this view, the April night gets noticeably colder. “A first” includes the possibility of more icebergs to expect. “[O]f all things” and “revealed” express the unexpected and the surprising of this sight. The iceberg may appear unusual in the geographical location and at the time of year. Yet, impossible as it might seem, the unveiling of the first iceberg may also appeal aesthetically as an object of natural beauty, as something to consider more closely, altogether, and in a larger frame. The conflicting sensations of beauty and the alarming combine in the face of this mighty icy nature. That amounts to quite an overwhelming view. With “mirrored light” a smooth and calm sea surface comes into view, followed by the slightly protruding iceberg’s peak. Neither

of the two reveals what lies beneath them. Instead, they reflect a starlight. So the viewer's eyes wander up to a starry sky. With the reflection merging above and below, sea, iceberg and sky become one¹. – Depicted in the natural landscape of the verse is the cosmic order, but also the landscape of man, of his soul. Altogether they are mirrored as parallel worlds. With this unusual, but quite natural aesthetic experience² and insight in the moment of darkest distress, the human soul remembers its origin and longs for it³.

Considering verse and prose now, we see that the transitory and the persistent, human failure and overestimation, death and cosmic existence are juxtaposed here. In the prose part, the sinking of the *Titanic* merges in the searching, whereas in the verse, this symbolically representative search turns in an act of remembering, – which gives the historically passed on a surprisingly timeless twist. But remembering means (beholding and) recognizing the inter-relationship of man, nature, and creation. It also means to recognize and remember the cosmic principle within⁴, – and that stretches far beyond remembering the night of April 15.

At the end of the haibun, the reference has to be considered as a literary element, too: *A Night to Remember* by Walter Lord is a confirmatory, advice-giving comment on the verse and prose content. While the sentence, marked with italic typeface, is written by the author himself, the reference indicates that the follow-up passage is extracted directly from the book. As such found material, it has not just been clipped, but rather treated to fit the haibun-form.

With 'poetic prose feels as it were verse' the author follows her intuition and consequently implements it as a visual haiku, and it turns out this is very effective. Due to the line break, a stressed pause arises in the prose. Additionally, a new short sentence has formed, while the second half of the original prose sentence simply runs on with the beginning of the verse. But the changed poetic characteristics, the verse prose, continue within the verse's entity and don't dissolve into its original prose. We may know some haibun with particularly poetic prose passages,

1. The stars have always been a symbol of nature, for immortality, immutability, and eternity. They stand for the cosmic order, for the search for truth, knowledge, and spiritual development. Moreover, the stars provide orientation for navigation and time. In early antiquity, the stars were, according to Hesiod, blood drops of Uranus, the heaven and divine ruler of the world. But the Greek creation mythology ends with the emasculation of Uranus, the original procreation between sky and earth.

2. Aesthetic experience is not dualistic, as it seems to appear in the verse, first applied and then subsequently dissolved. In the ongoing process, it actually unites the knowing and the known in one. This is also an original experience in the context of haiku, for instance described by Otsuji. According to the Swiss literary scholar Emil Staiger, the landscape is absorbed in the soul and the soul is absorbed in the landscape. In the verse, the form of immediate remembrance [Er*in*nerung, "Einnahme" – in-taking], they are indistinguishably one. That's exactly what lyrical style is all about. By contrast, the past as an object of the narrative belongs to the memory of the mind. This also reflects the Chinese poetics: "The landscape in human emotions, and human emotions in landscape". A notion pursued by Bashō with his haibun. But he achieved this ideal in the form of *haimakura*: lesser known, but neighboring landscapes loaded with cultural and historical allusions. The *Titanik* haibun, also refers to Bashō's Sado (an island with prisoners): "a wild sea / stretching to Sado Isle / the Milky Way."

3. When on earth, the soul of man encounters something beautiful, with it he remembers the ideas, which are at home in the heavenly region. Thus, the soul's feathers begin to grow again. It burns with love, – which also mirrors the self. The soul remembers its true home, which was initially with the gods. *Phaedrus*, Platonic Dialogues.

4. Remembering the idea as the meaning of all things, as home of all being, that is also found in Laotse's *Tao Te King*.

where one or more haiku are rather 'disguised' as consecutive sentences in the prose. Here it is the other way round: The 'disguised poetic' part, including its original caesura [–], is visually folded out in verse. Of course, the pivot function of the first verse segment takes back some of the line break effect; the independent verse unit, however, remains intact. Although both forms practically overlap, the features of prose and verse don't blend into each other completely. They rather remain sufficiently evident. As a result, the described ambivalence of form and content characteristics in this haibun deepens the interplay of prose and poetically condensed language. Since the poem is prose and verse at the same time, and is, on the other hand, just a visual haiku, it confirms haibun as being poetic prose.

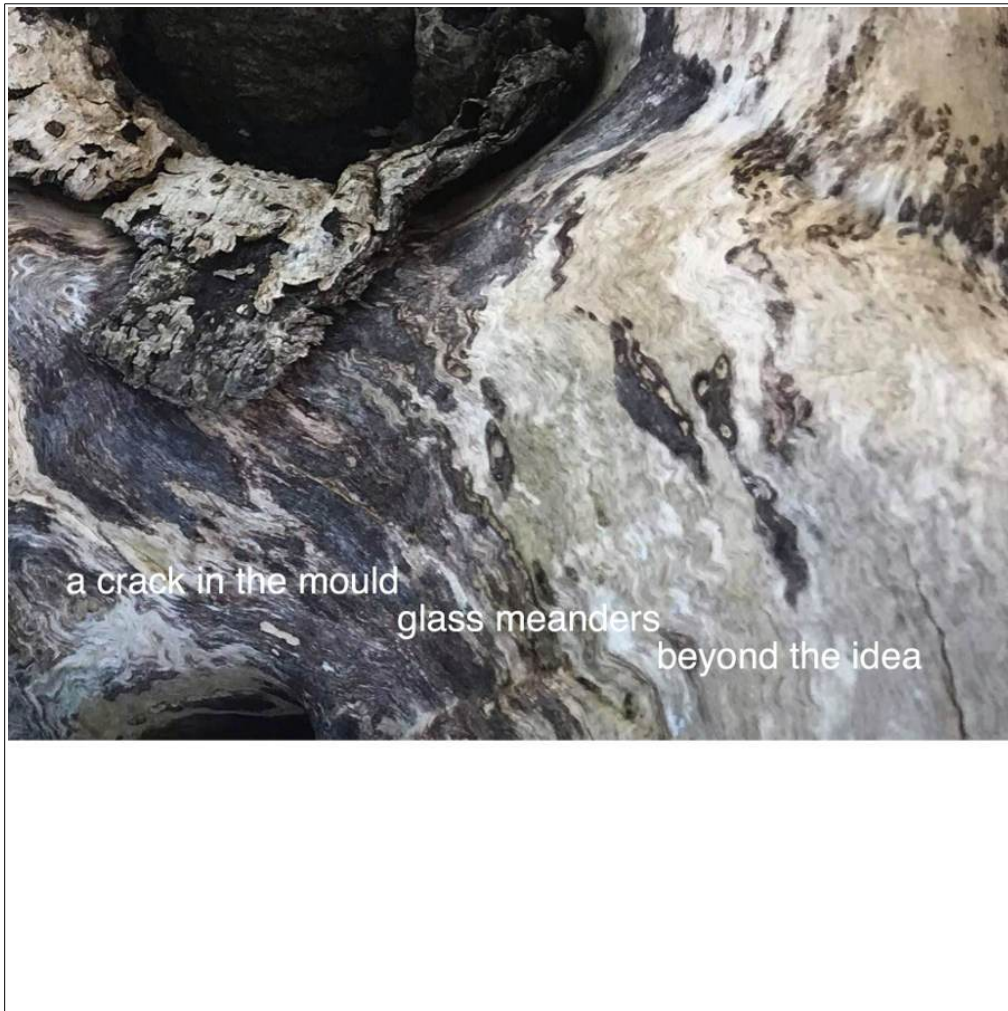
The haibun treats a historical, multiple times narrated material and uses an original snippet of the 1955's *Titanic* book. This use of the theme goes beyond the general literary allusion. A daring undertaking that can exist for itself only, because it contrasts the original with its own aesthetics of remembering. Therefore, the haibun offers a variation of the original. The overall composition is done in an unusual montage which makes up a good part of the haikai-characteristics leading to the haibun experience. It employs an unusual device for haibun, because it adds to the found and created material concrete, i.e. visual qualities. Then it completes the composition with a new literary element: the reference note. In addition, we find literary devices such as omission, allusion, symbolism and line break, language sound and rhythm. Altogether, they create different settings and places of experience, time, varying changes of actions and views. Thus, this contemporary haibun comments appropriately on the ongoing discussion on the relationship of prose and haiku and offers additional creative possibilities within the haibun-form.

Works consulted

1. Barnhill, David Landis: *Bashô's Journey. The Literary Prose of Matsuo Bashô*. State University of New York, 2005, pp. 1-12, 145-180.
2. Brüll, Lydia: Was ist ein Haibun? Vierteljahresschrift der deutschen Haikugesellschaft, No.42. Online: https://www.deutschehaikugesellschaft.de/files_doc/41-42-45-Bruell.pdf.
3. Dombrady, Geza, S.: *Bashô. Auf schmalen Pfaden durchs Hinterland*, Mainz, 1985/2014.
4. Kayser, Wolfgang: *Das sprachliche Kunstwerk*, Tübingen und Basel, 1992, pp. 119-140.
5. May, Ekkehard: *Bashô Haibun*. Mainz, 2015, pp. 5-23.
6. Shirane, Haroue: *Traces of Dreams. Landscape, Cultural Memory, and the Poetry of Bashô*, Stanford university, 1998. pp. 213-223.
7. Staiger, Emil: *Grundbegriffe der Poetik*, München, 1971, p. 11-61.
8. Jeffrey Woodward: *Haibun Minus Haiku*, Detroit, 2007. Online: <http://haibuntoday.blogspot.com/2007/11/jeffrey-woodward-haibun-minus-haiku.html>
9. Jeffrey Woodward: *A Question of Form*, Detroit, 2010. Online: http://haibuntoday.haikuhut.com/ht44/Woodward_AQuestionofForm.html
10. Jeffrey Woodward: *Thinking It Through or A Few Innocent Questions: One Relation of Haiku to Prose in Haibun*, Detroit, 2012. Online: http://haibuntoday.com/ht62/a_Woodward_ThinkingitThrough.html
11. Ueda, Makoto: *The Master Haiku Poet Matsuo Bashô*. Tokyo, New York, London, 1982. pp. 112-146.

Foto-Haiku

John Rowlands (Haiku) & Gruffudd Siôn (Image)



a crack in the mould
glass meanders
beyond the idea

ein Riß in der Form
Glas mäandriert
jenseits der Idee

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haiku in Schweden

Wie in anderen Ländern ist die Kenntnis vom Haiku, dieser ganz spezifischen Gedichtform, zuallererst Sprach- und Literaturwissenschaftlern um die Wende zum 20. Jahrhundert zu verdanken, die ihre Entdeckungen in literarischen Überblickswerken und Übersetzungen japanischer Originaltexte vorstellten. Dies geschah meistens in Englisch. So waren es zunächst Lafcadio Hearn (1850-1904), ein Autor griechisch-irischer Abstammung, und viel später in ähnlicher Situation, d.h. nach dem Zweiten Weltkrieg, Reginald Horace Blithe (1898-1964), die prägende Spuren für die Entwicklung des schwedischen Haiku hinterließen. In der Zwischenzeit weckte Miyamori Asatarô (1869-1952) das Interesse an der japanischen Verstradition durch seine Publikationen *Anthology of Haiku, Ancient and Modern* (Tokyo: Maru-zen, 1932) und *Masterpieces of Japanese Poetry, Ancient and Modern* (2 vols., Tokyo: Maruzen, 1936), beides wegberreitende kompilatorische Werke mit detaillierten Erläuterungen.

Die erste Veröffentlichung von Haiku in schwedischer Übersetzung *Haiku: japansk miniatyr-lyrik* (Stockholm: Almqvist & Wiksell/Gebers, 1959) wurde von Jan Vintilescu (1923-) verfasst, – und 1961 erschien die erste Sammlung einheimischer schwedischer Haiku unter dem Titel *Några ord att fästa på sidan* (Einige Worte auf Seiten festgehalten). Zwei Jahre später wurden 110 dreizeilige, recht haikuähnliche Gedichte, in das öffentliche Interesse gerückt, und zwar durch die postume Veröffentlichung des privaten Tagebuchs von Dag Hammarskjöld, dem zweiten UN Generalsekretär, der bei einem Flugzeugabsturz in Afrika ums Leben gekommen war. Das Buch trug den Titel *Vägmärken* (Wegmarken). Es dauerte jedoch noch bis 1999, als die nationale schwedische Haiku-Gesellschaft *Svenska Haiku Sällskapet* (SHS) von Kaj Falkman und Sten Svensson gegründet wurde. Nur ungefähr ein Jahr später sah auch die erste Ausgabe ihrer Vierteljahresschrift *Haiku* das Licht der Welt.

Ebenfalls 2000 wurde die zweisprachige, schwedisch-japanische Anthologie *April-snö* (Aprilschnee – *Shigatsu no yuki*) auf den Markt gebracht, eine Sammlung mit 100 Gedichten schwedischer Haiku-Autoren und weiterer 100 japanischer Autoren. Seit 2003 steht Haiku-Liebhabern auch ein besonderes Referenzwerk, geschrieben von dem Japanologen Lars Vargö, zur Verfügung: *Japansk haiku. Världens kortaste diktform* (Japanische Haiku. Die kürzeste Gedichtform der Welt). „2004 folgte eine weitere Anthologie *Haiku Förvand-lingar* (Haiku-Umsetzungen), worin 103 schwedische Haiku-Autoren 1 bis 15 Haiku veröffentlichten. Die Anthologie *Ljudlöst stiger*

gryningen (Geräuschlos die Morgendämmerung), veröffentlicht 2008, enthielt jeweils 50 Haiku von 10 Autoren. Auf sie folgte 2009 die Anthologie *Snödroppar* (Schneeglöckchen) von 11 Autoren mit je 10 Haiku.

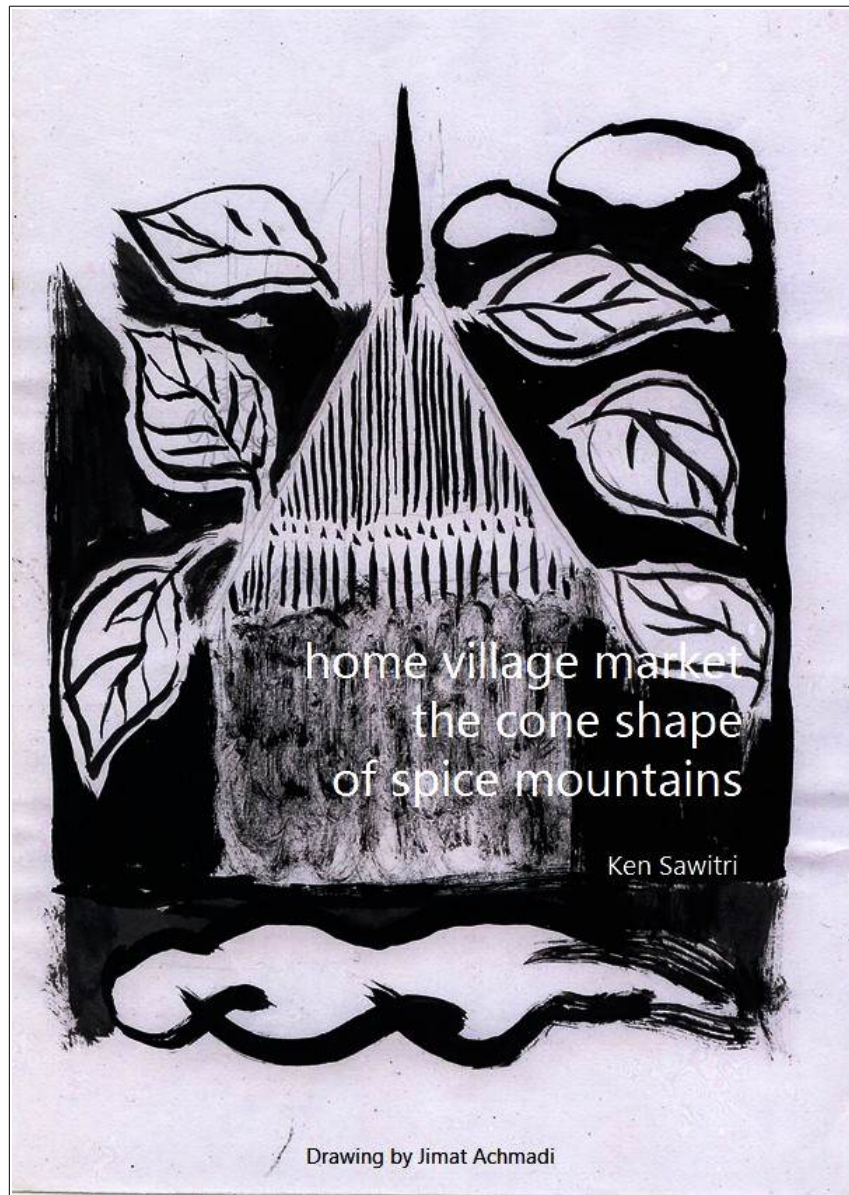
Als Reaktion auf die strenge 5-7-5-Silbenform bildete sich 2008 eine weitere Gesellschaft mit Namen *Fri Haiku* (Freies Haiku); nicht gezwungenermaßen in Opposition zu den Aktivitäten der SHS, sondern eher als Ergänzung zu verstehen. Die Idee hinter *Fri Haiku* war, dass, wenn Dichter zu streng dem Prinzip der Silbenzählung folgten, dabei leicht die Dichtung selbst darunter leiden würde ... Die Aktivitäten von *Fri Haiku* beschränkten sich hauptsächlich auf eine Zeitschrift fürs Internet; daneben veröffentlichte man auch in regelmäßig erscheinenden Jahrbüchern. Mit der Verfügbarkeit von Zeitschriften und Anthologien nahm die Zahl der schwedischen Haiku-Schriftsteller ständig zu, gleichfalls die von *kushû*, also Haiku-Sammlungen einzelner Autoren.“*

Schließlich sollte nicht vergessen werden, dass sich Schweden eines Literaturnobelpreisträgers rühmen kann, Tomas Tranströmer (1931-2015). Eines seiner letzten Bücher *Den stora gåtan* (Das große Rätsel) erschien 2004 und enthält 5 Gedichte im freien Format, gefolgt von 45 Haiku in 11 Sequenzen, bewundert wegen ihrer kühnen Metaphern.

*Vargö, Lars: *Haiku in Sweden*, in: Symposium Commemorating the Twenty-fifth Anniversary of the Haiku International Association (HIA) - *2014 Haiku Today in Europe and Japan*, S. 25.

Foto-Haiku

Ken Sawitri (Haiku) & Jimat Achmadi (Image)



home village market
the cone shape
of spice mountains

Heimatsdorfmarkt
die Hütchenform
der Gewürzberge

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Haiku in Sweden

As in other countries, knowledge of the haiku, that specific form of poetry, was first brought about by linguists and literati at the turn of the 20th century presenting their discoveries in literary outlines and translations of the Japanese originals. The great majority was done in English. Like this it was first Lafcadio Hearn (1850-1904), a writer of Greek-Irish offspring, and much later, in a similar situation, i. e. after the Second World War, Reginald Horace Blythe (1898-1964) who left their marks on the development of the Swedish haiku. In between it was Miyamori Asatarô (1869-1952) who stimulated interest in Japanese verse tradition by his pioneering works of compilation with detailed comments: *Anthology of Haiku, Ancient and Modern* (Tokyo: Maruzen, 1932) and *Masterpieces of Japanese Poetry, Ancient and Modern* (2 vols., Maruzen, 1936).

The first publication of haiku in Swedish translations *Haiku: japansk miniatyr-lyrik* (Stockholm: Almqvist & Wiksell/Gebbers, 1959) was composed by Jan Vintilescu (1923-), and in 1961 appeared the first collection of native Swedish haiku entitled *Några ord att fästa på siden* (Some Words Fixed on Pages). Two years later, 110 three-line poems, very much haiku-like, were brought into public view with the posthumous publication of the private diary of Dag Hammarskjöld, the second U.N. Secretary-General who had died in a plane crash in Africa. The book was called *Vägmärken* (Markings). However, it took until 1999 before the national haiku organization, *Svenska Haiku Sällskapet* (SHS), was founded by Kaj Falkman and Sten Svensson. Only about a year later the first issue of its quarterly magazine *Haiku* was given birth.

Also in 2000, the bilingual Swedish-Japanese anthology *Aprilsnö* (April Snow, - Shigatsu no yuki) was launched, a collection of 100 poems by Swedish haiku poets and another 100 by Japanese haiku poets. Since 2003 aficionados can dispose of a particular work of reference *Japansk haiku. Världens kortaste diktform* (Japanese Haiku. World's Shortest Poetic Form) written by the japonologist Lars Vargö. "In 2004 followed another anthology *Haiku Förvandlingar* (Haiku Transformations) where 103 Swedish haiku poets published 1 to 15 haiku each. The anthology *Ljudlöst stiger gryningen* (Dawn rises without a sound) published in 2008 contained 50 haiku, each by ten poets, and was followed by the anthology *Snödroppar* (Snowdrops) in 2009, by eleven poets with ten haiku each.

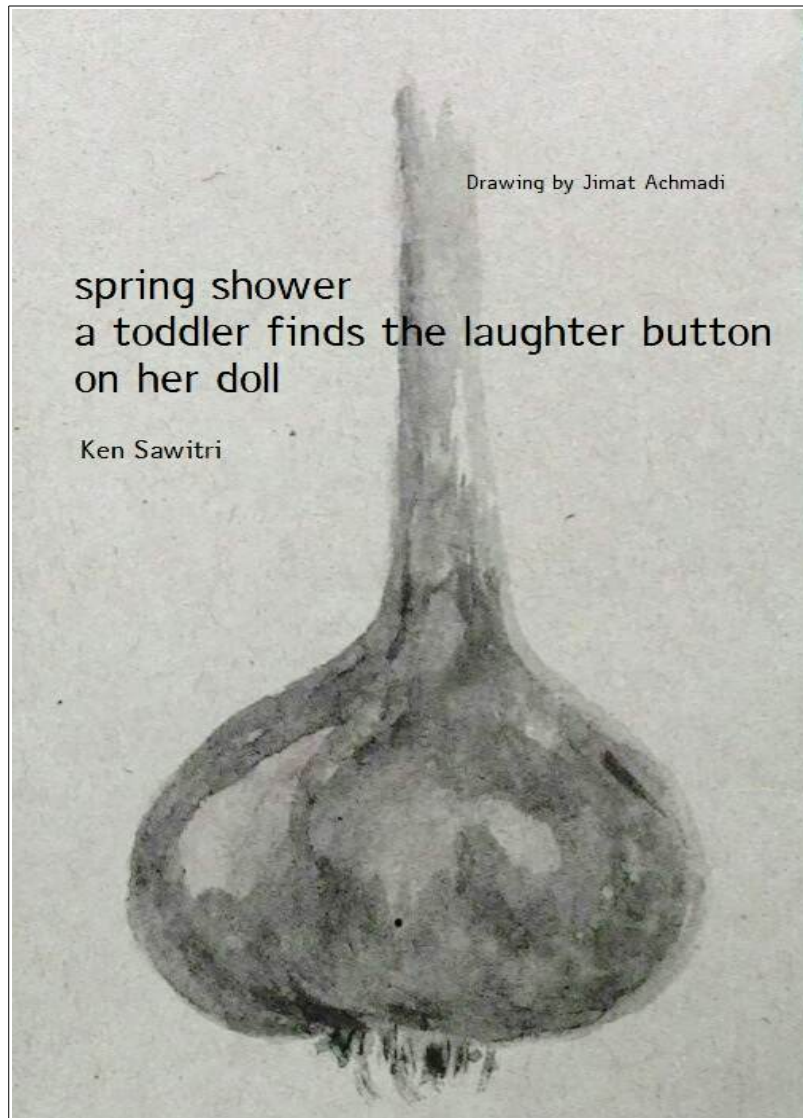
As a reaction to the strict 5-7-5 syllable format another society, called the *Fri Haiku* (Free Haiku), was formed in 2008; not necessarily in opposition to the activities of the SHS, but rather as a complement. The idea behind *Fri Haiku* was that if poets follow the syllable count too strictly, the poetry is easily lost. ... The activities of *Fri Haiku* were essentially limited to a journal for the Internet, but the contents have also been published in regular yearbooks. With the availability of journals and anthologies the number of Swedish haiku poets has continuously increased. So has the number of *kushû*, collections of haiku composed by single poets.**

Finally, it should not be forgotten that Sweden can boast a haiku poet as a Nobel Prize Literature laureate, Tomas Tranströmer (1931-2015). One of his last books *Den stora gåtan* (The Great Enigma) appeared in 2004 and contains 5 poems in free format, followed by 45 haiku in 11 suites, admired for its daring metaphors.

* Vargö, Lars: Haiku in Sweden, in: Symposium Commemorating the Twenty-fifth Anniversary of the Haiku International Association (HIA) – 2014 Haiku Today in Europe and Japan, p. 25.

Foto-Haiku

Ken Sawitri (Haiku) & Jimat Achmadi (Image)



spring shower
the cone shapea toddler finds the laughter botton
on her doll

Frühlingschauer
ein Knirps findet den Lachknopf
an der Puppe

Ulf Åberg

*Vilar i jollen,
längs havets rand i fjärran
gungar öarna*

Resting in the dinghy,
along the horizon of the sea
the islands are rocking

Ausruhen in der Jolle,
am Horizont in der Ferne
schaukeln die Inseln

*Cyklisten dras in
i en virvel av skogdoft
från timmerbilen*

The cyclist is drawn into
a whirl of forest scent
from the timber truck

Der Radfahrer wird hineingezogen in
einen Wirbel von Waldduft
von einem Holzlader

Johan Bergstad

*vårbegravning
koltrastarna sjunger
hela vägen hem*

spring funeral
blackbirds are singing
all the way home

Bestattung im Frühjahr
Amselgesang
auf dem ganzen Heimweg

*höstvind
i hängmatten gungar
ett äpple*

autumn wind
winging in the hammock
an apple

Herbstwind
in der Hängematte schaukelt
ein Apfel

*fullmånenatt ...
allt som finns
och inte finns*

full moon night ...
all that is
and isn't

Vollmondnacht ...
alles was ist
und nicht ist

*snöfall
en tanke här
en där*

snowfall
one thought here
one there

Schneefall
ein Gedanke hier
einer da

Hans Boij

*Klostret tillräckligt
gammalt för att har hört
Gus tala*

The monastery
old enough to have heard
the voice of God

Das Kloster alt genug
um sie gehört zu haben
die Stimme Gottes

*Gatans fläder
höga som hus
utan hissar*

The street's elder bushes
higher than houses
without elevators

Die Holunderbüsche an der Straße
höher als Häuser
ohne Aufzüge

Irène Carlsson

*Stormen har lagt sig
ljusen fortsätter
att fladdra*

The storm has calmed
the lights continue
to flutter

Der Sturm hat sich gelegt
die Lichter flackern
weiter

*Måste få krama dig
ropar han – böjer sig ner
och kramar min hund*

Have to hug you,
he cries – bends down
to hug my dog

Muss dich knuddeln,
ruft er aus – beugt sich nieder
und knuddelt meinen Hund

Jan Dunhall

*Har varit bortrest,
ingen har hört koltrasten
på hela veckan*

Have been away
no one has heard the blackbird
for a whole week

Bin weggewesen,
niemand hat die ganze Woche
die Amsel gehört

*Fåren bräker milt,
mina armar minns känslan
att hålla ett barn*

Bleating lambs,
my arms remember
the feel of a child

Blökende Lämmer,
meine Arme erinnern sich
wie sich ein Kind anfühlt

Kaj Falkman

*Skidåkaren stannar
för att lämna rum
åt snöns tystnad*

The skier stops
to make room
for the silence of the snow

Der Skifahrer hält an
um Platz zu machen
für die Stille des Schnees

*Läser versraden
genom trollsländans
vingar*

I read the poetry line
through the wings
of a dragonfly

Ich lese die Gedichtzeile
durch die Flügel
einer Libelle

*På trottoaren går jag
plötsligt i takt
med vaktparaden*

On the pavement
suddenly fall into step
with the soldiers' parade

Auf dem Trottoir reihe ich mich
plötzlich ein in den Schritt
der Wachparade

*Överkörd av lastbilen
följer min skugga med
som om ingenting hänt*

Run over by the lorry
my shadow follows me
as if nothing happened

Überfahren von einem LKW
folgt mir mein Schatten
als sei nichts passiert

*I dimman
kommer doften
som gömmts av solen*

In the mist
a scent appears
hidden by the sun

Im Nebel
taucht ein Duft auf
verborgen vor der Sonne

Lars Granström

*Långsamt klättrande
över fängelsemuren
grön moss*

Slowly climbing
over the prison wall
green moss

Langsam klettert
über die Gefängnismauer
grünes Moos

*Gryning –
mörkret rullas upp
på gardinstängen*

dawn –
rolling up the dark
on the curtain rod

Morgendämmerung –
die Dunkelheit aufrollen
an der Gardinenschleuder

Dag Hammarskjöld

*Solflimrande
når flöjttonen gudarna
i födelsens grotta.*

Shimmering with sun
the flute note reaches the gods
in the cave of birth

In der Sonne flimmernd
erreicht der Flötenton die Götter
in der Geburtshöhle

*Detta tillfälliga
möte av möjligheter
kallar sig Jag*

This accidental
meeting of possibilities
calls itself I.

Dieses zufällige
Zusammentreffen von Möglichkeiten
nennt sich ich.

Helga Härle

*vårregn –
paraplyerna
i full blom*

spring shower –
the umbrellas
in full bloom

Frühlingsschauer –
die Schirme
in voller Blüte

*våg efter våg
växlande strandlinje ...
samma horisont*

wave after wave
shifting the shoreline ...
same horizon

Welle auf Welle
die Küstenlinie verschiebend ...
der Horizont bleibt

*molnen skingras
i varje pöl
en måne*

parting clouds
in every puddle
a moon

Wolken verzieh'n sich
in jeder Pfütze
ein Mond

*Drömspillror –
strandade sjöstjärnor
i väntan på flod*

Fragments of a dream –
starfish left behind
by the flood

Bruchstücke vom Traum –
gestrandete Seesterne
nach der Flut

*håller sig fräscha –
blommorna inslagna
i gårdagens nyheter*

still fresh –
the flowers wrapped
in yesterday's news

noch frisch –
die Blumen eingewickelt
in alten Nachrichten

Foto-Haiku

Adelaide Shaw



power outage
the day begins
with bird song

Stromausfall
der Tag beginnt
mit Vogelsang

Jörgen Johansson

*ändrar mig
halvvägs in i
tatueringen*

I'm changing my mind
halfway into
the tattoos

Ich bekomme Bedenken
auf halbem Wege
in die Tattoos

Marcus Larsson

*höst i annat land
ett försök att läsa
i tunnelbanan*

autumn abroad
the attempt to read
in the subway

Herbst im andern Land
der Versuch zu lesen
in der U-Bahn

*vårsol
stegen jag tog till dig
lämnad bakom*

spring sunshine
the ladder I brought you
left behind

Sonne im Frühling
die Leiter, die ich dir brachte
hinterlassen

Ola Lindberg

*sommarskur
kanotisten stannar
under bron*

summer shower
the canoeist stops
under the bridge

Sommerschauer
der Kanute stoppt
unter der Brücke

*det är höst
min hund luktar
hund*

it is autumn
my dog smells of
dog

es ist Herbst
mein Hund riecht nach
Hund

William Lowell Males

*kanske gryningen
konturen av en kulle nu
ett annat mörker*

this must be dawn
now the outline of a hill
a different darkness

das muss die Morgendämmerung sein
da der Umriss eines Hügels
eine andere Dunkelheit

*omkring mig öppnas
flygsmörgåsar i paket
det låter som regn*

opening around me
airline sandwiches
sound like rain

um mich herum Auspacken
von Flugzeugsandwiches
ein Geräusch wie Regen

Bengt A Olson

*En katt hoppade
in i sin egen skugga
återkom aldrig*

A cat jumped
into its own shadow
never returned

Eine Katze sprang
in ihren eigenen Schatten
kehrte nie mehr zurück

Roland Persson

*Med augustimånen
som akterlykta
sänker jag min fängsthåv*

With the August moon
as my stern light
I drop my loop-net

Mit dem Augustmond
als Hecklicht
werfe ich mein Fangnetz aus

*Vårluft
och denna äng av sol
- ah, smörblommor!*

Spring in the air
and this meadow of sun
— ah, buttercups!

Frühling in der Luft
und diese Sonnenwiese
— ah, Butterblumen!

Bo Setterlind

*Himlen har landat
på ett grässtrå
därför darrar det.*

Heaven has landed
on a blade of grass
therefore it trembles.

Der Himmel ist gelandet
auf einem Grashalm
deshalb bebt es.

*Vandraren stannar
i tystnad.
Fuji har lämnat Jorden.*

The wanderer stops
in silence.
Fuji has left the earth.

Der Wanderer verhält
im Schweigen.
Fudschi hat die Erde verlassen.

Rolf Sundin

*Hårda höstvindar
löven kilar rasslande
– skrämnda gula möss.*

Fresh autumn wind
rustling leaves dash by
– frightened yellow mice

Frischer Herbstwind
raschelndes Laub saust vorbei
– erschrockene gelbe Mäuse

*Skrivtecken i snön
en vindlande runslinga
– skogsmusens fotspår.*

Lettering in the snow
a winding rune line
– field-mouse tracks.

Schriftzeichen im Schnee
eine gewundene Runenlinie
– Feldmausspuren.

Tore Sverredal

*mörker över snön
endast vågskummet
gör havet sunligt*

darkness over the snow
only the foam of the waves
makes the sea visible

Dunkelheit über dem Schnee
nur der Schaum der Wellen
macht die See sichtbar

*snöstorm
rimfrostens glimmar
av stearinljus*

snowstorm
the window frost glistens
in the candle light

Schneesturm
die Eisblumen glitzern
im Kerzenschein

Tomas Tranströmer

*Hör suset av regn.
Jag viskar en hemlighet
för att nå in dit.*

Murmuring rain.
I whisper a secret
to be lost in it.

Rauschender Regen.
Ich flüstere ein Geheimnis
um darin aufzugehen.

*Kraftledningarna
spända i köldens rike
norr om all musik.*

Power cables stretching
the realm of the cold
north of all music

Starkstromkabel
spannen sich ins Reich der Kälte
nördlich aller Musik

*Döden lutar sig
över mig, ett schackproblem
Och har lösningen*

Death leans
over me, a chess problem
And has the solution

Der Tod lehnt sich
über mich, ein Schachproblem
Und hat die Lösung

*Närvaro av Gud.
I fågelsångens tunnel
öppnas en låst port.*

Presence of God.
In the tunnel of birdsong
a locked gate opens.

Gegenwart Gottes.
Im Vogelgesangstunnel
öffnet sich ein verschlossenes Tor.

Pontus Tunander

*Litet vattenfall
dess rörelse fortlever
infruset i is*

Small waterfall
its movement lives on
frozen within the ice

Kleiner Wasserfall
seine Bewegung lebt weiter
gefroren im Eis

Lars Vargö

*om han bara
kunde flytta på sig –
solnedgången*

if only
he could move –
the sunset

könnte er doch nur
zur Seite rücken –
der Sonnenuntergang

*rovfågeln
på fartkameran
stirrar*

the bird of prey
on the speed camera
staring

der Raubvogel
auf der Geschwindigkeitskamera
spähend

*inget att förtulla
ändå anstränger jag mig
att se naturlig ut*

nothing to declare
and yet I pretend
to be innocent

nichts zu verzollen
und doch tu ich so
als sei ich unschuldig

*kommer snart,
en papperslapp på dörren
till databutiken*

back in a moment,
handwritten note on the door
to the computer store

bin gleich zurück,
eine handgeschriebene Notiz an der Tür
zum Computershop

Foto-Haiku

Debbie Strange



river trail
we skate to the tune
of stars

Pfad am Fluß
wir laufen Schlittschuh zur Melodie
der Sterne

*snöstorm
mer snö
än storm*

snow storm
more snow
than storm

Schneesturm
mehr Schnee
als Sturm

Florence Vilén

*En konstutställning
det finaste landskapet
syns genom fönstren*

Art exhibition
the finest landscape
seen through the windows

Kunstaustellung
die schönste Landschaft
durch die Fenster gesehen

*Utan att öppna
tar den plötsliga kylan
sig in i huset*

Without a key
the sudden cold
enters the house

Ohne zu öffnen
bemächtigt die plötzliche Kälte
sich des Hauses

*Museiparken
mellan slanka statyer
solbadarhullet*

Museum garden
between slender statues
sunbathers' flesh

Museumsgarten
zwischen schlanken Statuen
das Fleisch von Sonnenanbetern

*Från hägg till syren:
plommon, körsbär, päron, slån
studier i vitt*

From bird cherry to lilac
plum, cherry, pear, sloe
studies in white

Von Traubenkirsche bis Flieder
Pflaume, Kirsche, Birne, Schlehe
Studien in Weiß

Christine Weingart

*Ett ögonblick
vilar den på kullens krön,
marsmånen*

A moment's rest
on the top of the hill
March moon

Für einen Augenblick
ausruhen oben auf dem Hügel
Märzmond

Teresa Wennberg

*Tunga moln i skyn:
min trofasta skugga
har övergett mig*

Heavy autumn clouds:
My faithful shadow
has forsaken me

Schwere Herbstwolken:
Mein getreuer Schatten
hat mich verlassen

*När jag går in
under palmträdets skugga
tappar jag min egen*

When I enter
the shadow of the palm tree
I lose my own

Wenn ich in den Schatten
der Palme tret
verliere ich den eigenen

Stig Wetterstrand

*Så tung är himlen
att de gamla frukträden
delar på bördan*

So heavy the sky
that the old fruit trees
share the burden

So schwer der Himmel
dass die alten Obstbäume
sich die Last teilen

*Inte alla ser
en storgalopperad hingst
i flickans gunghäst*

Who truly sees
the galloping stallion
in her rocking horse?

Nicht alle sehen
den galoppierenden Hengst
im Schaukelpferd des Mädchens

Paul Wigelius

*bombdåd på TV –
vår ettårings hand på den
skadades panna*

bombings on TV –
our toddler places her hand
on the wounded man's face

Bombenabwürfe im TV –
unsere Kleine legt ihr Händchen
auf das Gesicht des Verwundeten

*Alla Helgons dag
ännu en gång talar mamma
om pappa i presens*

All Hallows' Eve
mother keeps speaking of dad
in the present tense

Allerheiligenabend
Mama spricht von Papa weiter
in der Gegenwart

Note:

The poems by Marcus Larsson, Jörgen Johansson, William Males, and Helga Härle were originally created in English and translated into Swedish by the authors, others were translated in cooperation with the editors of the publications, cf. sources below. Tomas Tranströmer's poems were translated into English by Max Verhart, cf. source below. The German versions of Helga Härle's poems were rendered by the author.

Quellen/Sources:

Falkman, Kai: *The Ego and the Gods of three Swedish Haiku Pioneers*

<https://www.thehaikufoundation.org/.../2862dc66b9cad7ad04ba3...>

Haiku - Svenska Haiku Sällskapetets tidskrift, 11 / 2006, ISSN 1650-6723.

Härle, Helga: *bollen rullar vidare - the ball keeps rolling - de bal rolt verder*, NL Den Bosch (het schrijverke) 2010, ISBN 978-94-90607-05-3.

Snödroppar / Snowdrops - Elva svenska haikudiktare / Eleven Swedish Haiku Poets, Stockholm (Bokverket Lyrik) 2009, ISBN 978-91-86413-00-2.

Vargö, Lars: *vintermåne - winter moon / Collection of haiku*, 2011, bookmaro@paran.com, ISBN 978-89-966830-1-8 03890.

Whirligig - Multilingual Haiku Journal (ed. Max Verhart), NL Den Bosch Vol I/1 - May 2010, ISSN 2210-4593, S./pp. 46 - 56.

Haiga

Debbie Strange



hoarfrost
every branch droops
with light

Rauhreif
jeder Ast tropft
voll von Licht

Feature

Beate Conrad

Ein Stück von meinem Furz – Eine Rezension

Piece of My Fart [Stück von meinen Furz]. Senryû von Adjei Agyei-Baah. Map Maba Africa Press, Ghana, West Africa, 2018. ISBN: 978-9988-2-8132-8. 27+ VI Seiten. Gedichtband. Herunterladbar: <https://africahaikunetwork.files.wordpress.com/2018/11/piece-of-my-fart-by-adjei-agyei-baah.pdf>

Der kleine Gedichtband enthält 27 englische Senryû. Unter jedem Gedicht steht außerdem eine Fassung in Adjeis Muttersprache Twi. Eine kleine Aussprachehilfe für diesen afrikanischen Dialekt soll dem Leser einen Eindruck von dem ursprünglichen Geräusch seiner Fürze vermitteln. Wie der Titel verspricht, kann sich der Leser auf einen geruchsintensiven Spaß gefaßt machen. Über ein derartiges Sujet zu schreiben, ist natürlich nicht neu. Doch auch in unseren Tagen, trotz aller Offenheit, Privatsphäre und Warmluftweltrekorde, scheint unsere Haltung gegenüber derartigen Winden immer noch gespalten, denn wir tragen weiterhin die übermittelten Verhaltenstraditionen in uns. Das Senryû unter den kürzesten Gedichtformen ist das geeignete Medium, das sich mit allen denkbaren und auch undenkbar Themen des Menschlichen befaßt: Wie wir als Menschen zwischen natürlicher Existenz und Bedürfnis einerseits und den Regeln gesellschaftlichen Zusammenlebens andererseits in verschiedenen Situationen, öffentlichen und privaten Orten navigieren, darum geht es in Adjei's Gedichten.

Innere und äußere Blähungen als lyrischen Stoff darzustellen, bleibt eine besondere Herausforderung in Anbetracht der schnellen Vergänglichkeit und Unsichtbarkeit derartiger Gase. Es geht um die vermittelnden Sinne, wo nicht mehr haptisch gefühlt wird wie bei Berührung und Geschmack, und wo es ebenso unmöglich ist, große Entfernungen oder physische Barrieren zu überspringen. Es geht also um klar überschaubare Orte. Adjei's Senryû öffnen recht selbstbewußt zwar öffentliche, aber kleine, intime und sehr persönliche Orte unter der Nase und für das Ohr des Lesers:

Erwacht vom Knall / auf der Schlafmatte – / mein Kopf am Po des Bruders

Dieses Senryû vermittelt seine Nachricht, ohne überhaupt den entscheidenden Gegenstand zu erwähnen: Der Leser bekommt ein Gefühl für den engen Familienschlafplatz, wo die b-Stabreime von „Boom“ [Knall] und „Butt“ [Hintern] sowie die kurze, harte Lautfolge von „Mat / Butt“ [Matte/Hintern] das Erwachen und das Geräusch des Warmluftlassens auch audial mit darstellen. Das Hörbare bringt uns aber auch in tastende Berührung mit der unmittelbaren Umgebung und somit zum Geruch. Dazu kommt im Moment des Erwachens ein Gefühl der Desorientierung, zusammen mit der Matratze und dem Hintern darauf dann auch ein gefühltes Oben und Unten. Wir können spüren, wie nahe diese beiden Brüder von Natur aus sind, ob sie sich gerade riechen oder auch nicht.

Ein weiteres Senryû zeigt, daß das Genre sich auch mit Sprichwörtern auseinandersetzt, hier in indirekter Umsetzung und gut angelegter Steigerung:

Mich befreiend am Ende / von einem Furz – / Die Aufzugtür öffnet sich

Die Winde sind deutlich an diesem abgeschlossen Ort. Damit geht die Enge des Raums einher. Im Gefangensein konzentriert sich der Geruch zunehmend, bis daß der innere Sprecher seinen eigenen oder einen fremden Geruch kaum mehr ertragen kann. Das stei-

gert wiederum die Intensität der dicken Luft. Etwas oder jemand nicht mehr riechen können, bedeutet im Übertragenen, es nicht mehr leiden zu können. Wie groß und befreiend mag da die Erleichterung nach der Erleichterung sein als die Tür aufgeht.

Ein anderes Gedicht zeigt mit einem Augenzwinkern eine heikle Situation im Klassenzimmer und nutzt dabei verschiedene Zeitsichten:

Schulerinnerungen / alle Fürze verborgen / mit meiner Stuhlverschiebung

Die Stuhlverschiebung ist natürlich als zeitliche und räumliche Verschiebung zu verstehen: Hat er oder hat ein anderer? Im Rückblick bezieht das Senryû alsdann auch kommentierend Stellung zu den erinnerten Vorfällen und zum Unterricht (all die Fürze) und schiebt nun in der Gegenwart auch diese Erinnerungen mit einiger Einsicht wieder beiseite, so wie die dem Stuhlgang vorausgehende Blähung eben auch wieder vorüberzieht.

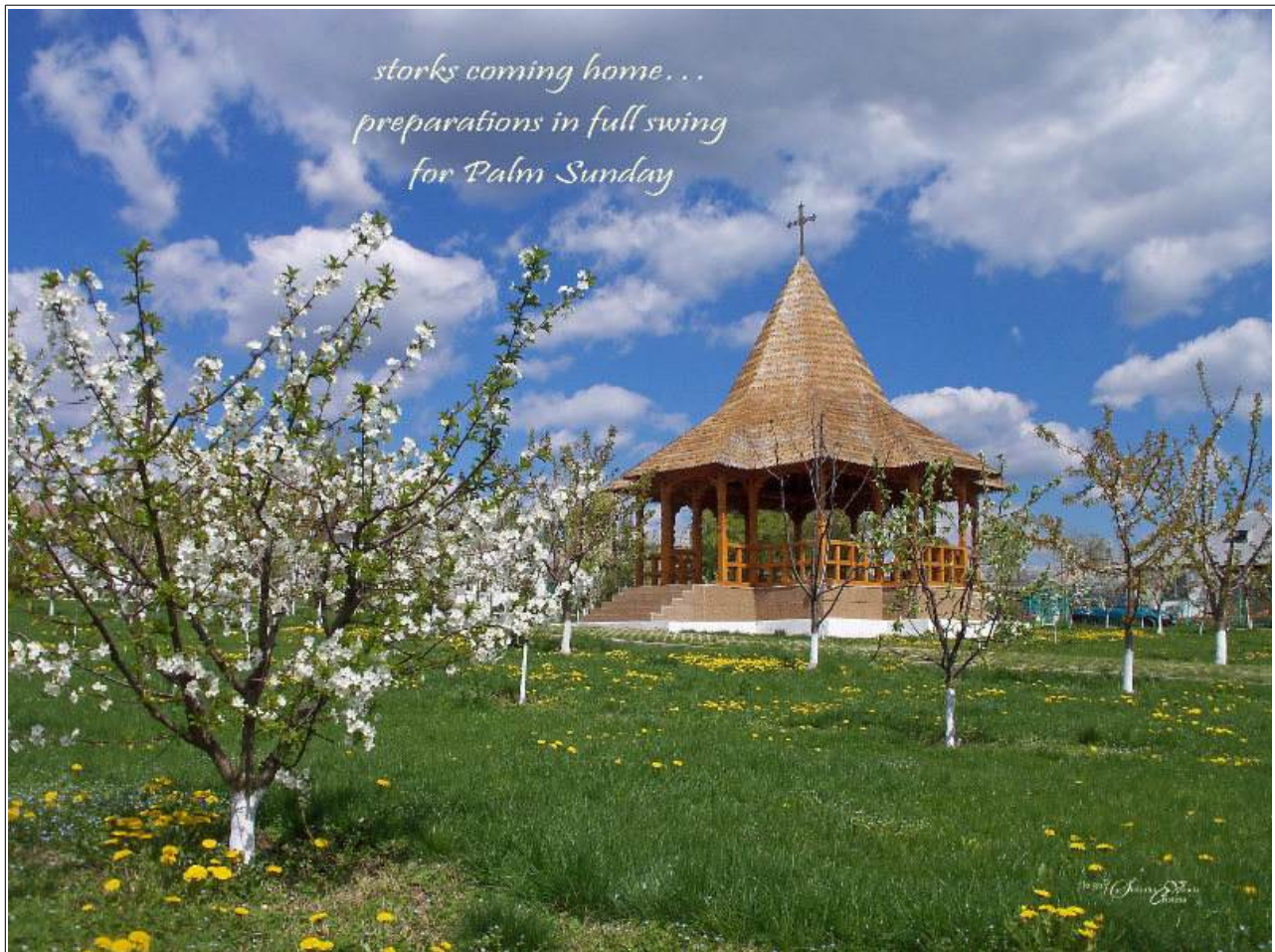
Zusammenfassend können wir mit etwas Einsicht feststellen, daß selbst an den kleinsten und am stärksten riechenden Orten, die in „Stück von meinem Furz“ bereitgehalten werden, eine Frischluftlösung des menschlichen und allzu Menschlichen im Vergnüglichen und im Trost des nurmehr kurzlebigen Geruchs zu finden ist.

Adjei Agyei-Baah ist Sprachdozent, Übersetzer, Redakteur und derzeit Doktorand an der University of Waikato, Neuseeland. Er ist Mitbegründer des *Africa Haiku Network*, der *Poetry Foundation* und von *Mamba*, Afrikas erster internationaler Haiku-Zeitschrift. Adjei schreibt und veröffentlicht international und gewann mehrere Auszeichnungen. Seine erste Haikusammlung *Afriku*, (Red Moon Press, 2016) wurde 2017 auf dem 1. Asiatischen Literaturfestival in Gwangju von Afrikas erstem Nobelpreisträger, Professor Wole Soyinka, ausgezeichnet. Adjei hat außerdem das Haiku und Senryû enthaltende Buch *Ghana / 21 Haiku* (Mamba Africa Press, 2018) veröffentlicht und freut sich darauf, sein drittes Haiku-Buch *Tales of the Kites* bald zu publizieren.



Foto-Haiku

Steliana Voicu



storcks coming home ...
preparations in full swing
for Palm Sunday

Störche kehren heim ...
Vorbereitungen in vollem Gange
für Palmsonntag

Feature

Beate Conrad

Piece of My Fart – A Review

Piece of My Fart. Senryū by Adjei Agyei-Baah. Map Maba Africa Press, Ghana, West Africa, 2018. ISBN: 978-9988-2-8132-8. 27+ VI pages. Chapbook. Available for download at: <https://africahaikunetwork.files.wordpress.com/2018/11/piece-of-my-fart-by-adjei-agyei-baah.pdf>

The slim chapbook contains 27 senryū in English. Right below each poem, we find a version in Adjei's mother tongue Twi. A small pronunciation guide for this African dialect is provided to give an impression of the original sound of these farts. As the title promises, we are in for some very human smelling fun. Writing about such a topic is not new, but in our days, despite all openness, privacy and even world records in farting, our attitude and behavior towards these type of winds still seem ambiguous, – after all we still live by the rules generally accepted by society. Being among the shortest poem forms, the senryū, which deals with the thinkable and the seemingly unthinkable topics of the human condition, is a suitable genre. To portray how we human beings navigate between our natural needs and the rules of social behavior in the numerous situations, in public and private places, that is what Adjei's poems are all about.

Passing gas, as a poetic topic, still poses special challenges because of its evanescence and invisibility. It involves the mediating sense, – not haptic like touch and taste, and not capable of leaping great distances or physical barriers either. Adjei's senryū confidently open public space and all these small, intimate, and very personal places to the reader's nose and ear:

waking from a boom / from the sleeping mat – / my head on sibling's butt

This poem gets the message across without even mentioning its main subject. Instead the sounds of language enfold: The alliteration of boom and butt give us the impression of a sudden awakening, as does the short sounds of mat/butt. This sounding, combined with the repeated "from" and its additional f-alliteration, brings the act of letting one fly highly live. The audible also provides us with the feel and touch of the surrounding objects and the smell. We sense the disorientation in the sudden moment of awakening, but we get almost simultaneously the feel for above and below (mat-head-butt), which leads in turn to the sleeping place with a natural closeness of these two brothers growing up.

Another senryū demonstrates that the genre also covers the subject of proverbial expressions. Here it is realized indirectly, implicated by the device of progression:

freeing myself at last / from my fart – / elevator door opens.

We smell the "contaminated" air in a small, concealed place, which comes also with the impression of narrowness. With the feeling of being trapped the smell intensifies. At some point, the inner speaker cannot stand the odor anymore, which in turn increases the stench once more, also indicated by the f-staverhyme. This olfactory elongated trap may translate to almost passing out and not being able to like someone's (or even his own) guts anymore quite literally. We can imagine, after this smelly release, how relieved and freed the inner speaker must be, when the elevator doors open. The long lasting, intensifying

smell and the final relief seem still to reverberate in the dissonance of “last/fart.”

With tongue in cheek, another poem describes a boy in a tricky situation in the public space of a classroom and employs changing perspectives in time:

school memories – / all the farts concealed / by shifting my chair.

The shifting of the chair indicates a local shifting: Did he let one fly, or was it someone else? The shift in time provides an additional view: In retrospect, the senryū comments on all the farts, i. e. the remembered incidents and probably the teaching about them, too. With that the shifting of the chair in the present pushes these memories forward with some insight, as do all the farts that will just go by.

In short – and in the light of some insight: Even the smallest and smelliest places that are offered in “Piece of My Fart,” speak to us of catharsis through pleasure and laughter.

Adjei Agyei-Baah is a language lecturer, translator, editor, and presently a PhD candidate at the University of Waikato, New Zealand. He is the co-founder of *Africa Haiku Network*, *The Poetry Foundation*, and *Mamba*, Africa's first international haiku journal. Adjei is a worldwide anthologized poet and winner of several international awards. His maiden haiku collection *Afriku*, published 2016 by Red Moon Press, was commended by Africa's first Nobel Prize Literature laureate, Professor Wole Soyinka, 2017 at the first Asian Literature Festival held in Gwangju. He is the author of another haiku/senryu book: *Ghana / 21 Haiku* (Mamba Africa Press, 2018). And he looks forward to publishing his third haiku book *Tales of the Kites*, maybe still this year.

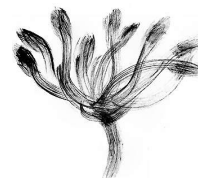


Foto-Haiku

Friedrich Winzer

Friedrich Winzer



*Alzheimer ...
sie riecht an Kunstblumen
und lächelt*

Alzheimer ...
sie riecht an Kunstblumen
und lächelt

Alzheimer ...
she smells artificial flowers
and smiles

Nachruf / Obituary

IN MEMORIAM RACHEL SUTCLIFFE (1977-2019)

Rachel Sutcliffe lebte als englische Haiku-Autorin in Huddersfield West, Yorkshire, England. Ihre Liebe zur Sprache spiegelte sich in ihren Bildungsabschlüssen wider: einen BA in Modernen Sprachen, ein postakademisches Zertifikat in erzieherischer Bildung und einen MA in Englisch. Sie verbrachte einige Zeit im Ausland, zuerst als Englisch-Assistentin in Spanien, dann lehrte sie technisches Englisch in Frankreich. Nach ihrer Rückkehr nach England unterrichtete sie EFL [Englisch als Fremdsprache], Spanisch und Englisch in ihrer Heimatstadt.

Sie war aktives Mitglied der *British Haiku Society* und mehrerer Online-Schreibgruppen. Rachel Sutcliffe war als Autor recht produktiv und wurde in verschiedenen Anthologien und Zeitschriften sowohl in Druckform als auch online veröffentlicht, darunter u. a.: *Failed Haiku*, *Prune Juice*, *Hedgerow*, *Heron's Nest*, *Cattails*, *Wild Plum* und *Chrysanthemum*. Ihre Gedichte wurden mehrfach ausgezeichnet. Kürzlich veröffentlichte Rachel ihr Haikubuch *Flying Free: A Poetic Response to Illness* [Freier Flug: Eine poetische Antwort aufs Kranksein], Misfit Books Press 2018. Sie schrieb auch Kurzgeschichten für Kinder.

Rachel Sutcliffe litt seit Anfang zwanzig an einer schweren, unheilbaren Immunerkrankung. Sie starb im Januar 2019, 41 Jahre alt. Wir werden sie vermissen und sie in Erinnerung behalten.

Früher Abschied –
vom Kirschbäumchen fallen
rosa Blütenblätter.

Die Chrysanthemum-Redaktion

IN MEMORIAM RACHEL SUTCLIFFE (1977-2019)

Rachel Sutcliffe was an English haiku poet and writer, who lived in Huddersfield West, Yorkshire, UK. Her love of language is reflected in her educational qualifications: a BA in Modern Languages, a Postgraduate Certificate in Education, and an MA in English. She spent some time abroad, first as an English language assistant in Spain, then as a technical English lecturer in France. After her return to England, she worked as an EFL and Spanish lecturer and a language tutor in her home town.

She was an active member of the British Haiku Society and several online writing groups. Rachel Sutcliffe was a prolific writer and has been published in various anthologies and journals, both in print and online, including: *Failed Haiku*, *Prune Juice*, *Hedgerow*, *The Heron's Nest*, *Cattails*, *Wild Plum*, [...] and *Chrysanthemum*. Her poems garnered numerous awards. Recently Rachel published her book „*Flying Free: A Poetic Response to Illness*, Misfit Books Press 2018. She also wrote short stories for children.

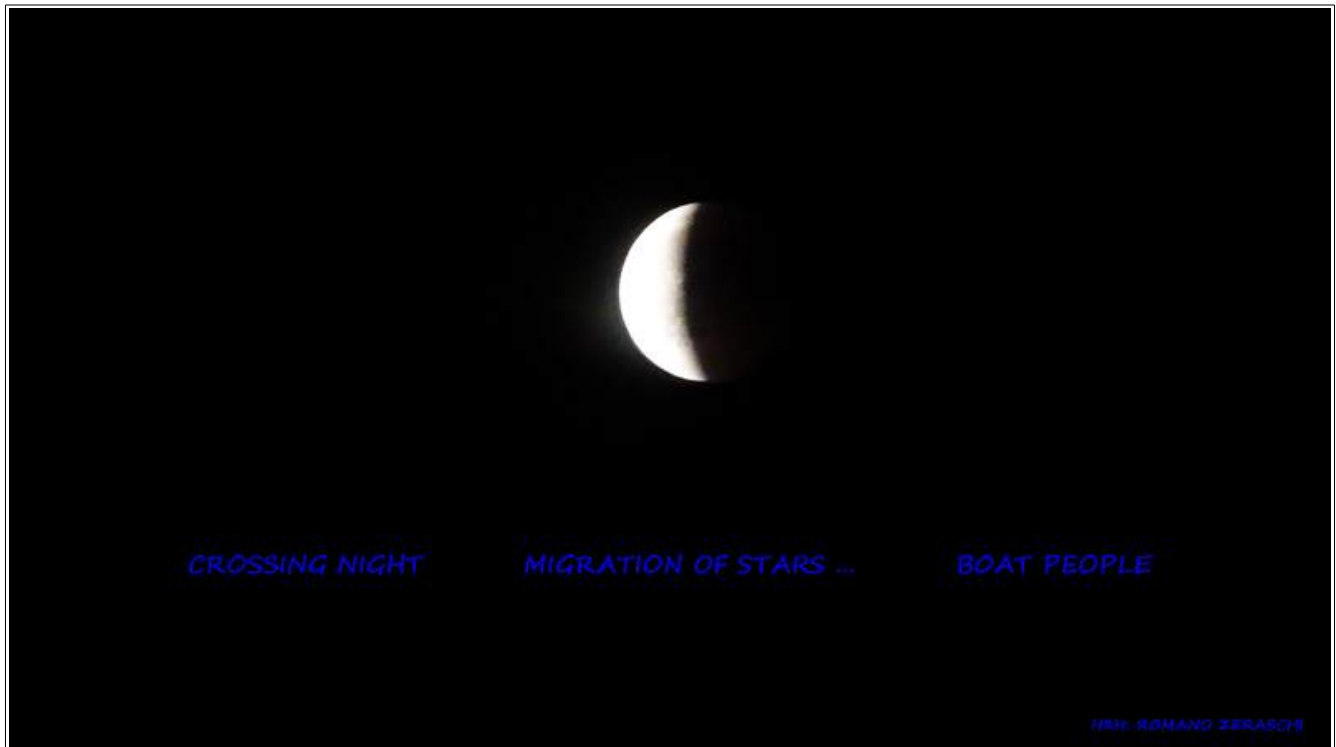
Rachel Sutcliffe suffered from a serious, incurable immune disorder since her early twenties. She passed away in January 2019, 41 years old. We will miss and remember her.

Early farewell –
the tiny cherry tree drops
its pink petals.

The Chrysanthemum Team

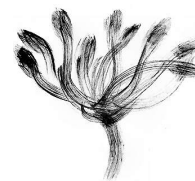
Foto-Haiku

Romano Zeraschi



crossing night migration of stars ... boat people
übernacht der Zug der Sterne ... Menschen im Boot

Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad
 Redaktion/Editors: Beate Conrad
 Klaus-Dieter Wirth

Gründer/Founder & Editor emeritus: Dietmar Tauchner

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Christa Beau, Elin Bell, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Gérard Krebs, Eva Limbach, Horst Ludwig, Brian Robertson, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe, Helga Stania. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Christa Beau, Elin Bell, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Gérard Krebs, Eva Limbach, Horst Ludwig, Brian Robertson, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe, Helga Stania. They were done by the authors. Additional translations from Croatian into English by Djurdja Vokelić-Rozić.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2019. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2019. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007, Changes by Beate Con
- © Front & Back Cover Design, general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2019

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet (www.chrysanthemum-haiku.net) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.

